

COLUMBIA SLAVIC STUDIES
A Series of the
Department of Slavic Languages
Columbia University
Ernest J. Simmons, General Editor

A READER IN THE HISTORY OF THE
EASTERN SLAVIC LANGUAGES
RUSSIAN • BELORUSSIAN • UKRAINIAN

Edited by GEORGE Y. SHEVELOV
and FRED HOLLING

COLUMBIA UNIVERSITY PRESS, NEW YORK 1958

CIRCULATION DEPARTMENT

The preparation and publication of the several series of works under SLAVIC STUDIES have been made possible by a grant from the Rockefeller Foundation to the Department of Slavic Languages of Columbia University.

ERNEST J. SIMMONS
Executive Officer

Copyright © 1958 Columbia University Press, New York

Published in Great Britain, Canada, India, and Pakistan

By the Oxford University Press

London, Toronto, Bombay, and Karachi

Library of Congress Catalog Card Number: 58-9238

Manufactured in the United States of America

PREFACE

1152610

The purpose of this small anthology is to provide students of Slavic philology with the minimum number of sample texts needed for a study of the historical phonology, morphology, syntax, and dialectology of the three Eastern Slavic languages, as well as of the history of the three literary languages, from the eleventh century to the late seventeenth century. In order to represent all the main dialects, genres, and periods in the history of the three languages, the compilers decided to limit themselves to short texts or to brief selections from longer texts. No attempt was made in selecting the texts to reflect the development of Church Slavonic among the Eastern Slavs. However, a notion of the early Eastern Slavic recension of Church Slavonic can be formed from Items 12 and 13 and, to some extent, from Items 1, 3, and 4.

The texts offered vary in the degree of fidelity with which they render the originals. Only four items—8, 14, 31, and 35—reproduce the paleographic peculiarities of the original manuscripts or printed works. Most of the texts—37 out of 60—reproduce all of the linguistic features of the originals but omit some graphical devices of no linguistic significance. In the remaining texts linguistically relevant features are retained only (Items 5, 7, 9, 17, 22, 23, 27-29, 32, 34, 38, 40, 43, 47, 52, 53, 59, and 60). However, these texts are adequate for phonological and morphological analysis, as well as for syntactical and stylistic analysis.

The glossary comprises words which are not identifiable on the basis of Modern Russian, Belorussian, or Ukrainian. The meanings given are those of the words as they occur in the texts in the Reader.

George Y. Shevelov
Fred Holling

New York City
February, 1958

CONTENTS

OLD RUS' LANGUAGE

Kiev

1. Scribe's Postscript to Ostromir's Gospel (1056-1057) 1
2. Charter of Grand Prince Mstislav Volodimirovič and His Son Vsevolod (ca. 1130) 2
3. From *Passion and Escomium of SS. Boris and Gleb the Martyrs* (*S^hazanie i strast' i postvoda svjatuju mučenišu Borisa i Glěba*; twelfth century) 3
4. From *Life of Our Holy Father Theodosius, Abbot of the Crypt Monastery* (*Žitie prepodob'nago ot'ca našego Feodosija igumena pečer'shago*; twelfth century) 4
5. From the Testament of Vladimir Monomax (before 1125, copy of 1377) 5

Černigov

6. Inscription on a Goblet of Prince Volodimir Davydovič (1151) 6

Novgorod

7. From *Russian Law* (*Russkaja Pravda*; copy of 1282) 6
8. Letter from Gostjata to Vasilij (middle of twelfth century) 8
9. From the *Novgorod Chronicle According to the Synodal Copy* (thirteenth century) 8
10. Varlaam's Donation to Xutyu' Monastery (after 1192) 10
11. Riddle on a Wooden Bowl (fourteenth century) 10

Galicia

12. From the *Galician Gospel* (1144) 11
13. From the *Life of Sava the Consecrated* (thirteenth century) 12

Polock and Smolensk

- | | |
|---|----|
| 14. Inscription on a Cross of Evfrosinija of Polock (1161) | 14 |
| 15. Treaty of Prince Mstislav Davydovič of Smolensk with Riga and the Gothic Coast (1229) | 14 |

MIDDLE RUSSIAN

- | | |
|---|----|
| 16. Scribes' Postscripts to Pskov Acts and Epistles (1309-1312) and to Pskov Prologue (1383) | 16 |
| 17. From the Suzdal' Chronicle (copy of fifteenth century) | 17 |
| 18. Charter of Oleg, Prince of Rjazan' (ca. 1371) | 18 |
| 19. Instructions to Ambassadors from Novgorod to Prince of Tver' (1372) | 20 |
| 20. Testament of Prince Dmitrij Ivanovič of Moscow (before 1378) | 20 |
| 21. Charter of Prince Ivan Aleksandrovič of Pskov (1463-1465) | 22 |
| 22. From the Pskov Chronicle (copy of mid-sixteenth century) | 23 |
| 23. From <i>Journey Beyond Three Seas (Xolenie za tri morja)</i> of the Merchant Manasij Nikitin of Tver' (ca. 1475, copy of sixteenth century) | 24 |
| 24. Deed of Vasilij, Abbot of Čuxčenma Monastery near Kolmogory (fifteenth century) | 24 |
| 25. Court Record on Burning of Il'inskaja Village of Euthemius Monastery (Suzdal', 1503) | 25 |
| 26. From <i>House Orderer (Domostroj)</i> According to Copy of Moscow Society of History and Antiquities (sixteenth century) | 26 |
| 27. From Ivan Peresvetov's <i>Large Petition (Bol'saja želobitnaja; ca. 1549, copy of seventeenth century)</i> | 28 |
| 28. From a Letter of Ivan IV to Prince Kurbskij (1564) | 29 |
| 29. From Prince Kurbskij's <i>Reply to the Tsar of Moscow (Otržežanie carevi Moskovskomu; 1579)</i> | 30 |
| 30. From Russian Songs Recorded for Richard James in Moscow (1619-1620) | 31 |

31. From Translation of Johann Jacobi von Wallhausen's *Kriegskunst zu Fuss* (*Učenie i zbirat' ratnogo stroenija pšaotnyx ljudej*; Moscow, 1647) 32
32. From G. Kotoškin's *Memoirs On Russia* (*O Rossii*; 1656) 34
33. From Johann-Gottfried Gregorii's *Comedy of Artaxerxes* (*Artakserksovo dšjstvo*; 1672) 35
34. From *Life of the Archpriest Avvakum* (*Žitie protopopa Avvakuma*), Written by Himself (1672-1675) 36
35. From Heinrich Wilhelm Ludolf's *Grammatica Russica* (Oxford, 1696) 37
36. From *Story of Frol Skobeev* (*Povšt' o Frole Skobeeve*; late seventeenth century, copy of eighteenth century) 39
37. Letters from Peter I to F. M. Apraksin (1694) and I. I. Vinius (1697) 40

MIDDLE BELORUSSIAN

38. Decree to Androševič Family (1484) and Privilege to Bohdan Tolkačevič (1494) 42
39. From *Al-Kitab* (sixteenth century) 43
40. From the Lithuanian Chronicle According to the Račinskij Copy (ca. 1580) 44
41. From *Story of the Renowned Knight Tristan* (*Povšt' o slavnom rycery Tryštane*; sixteenth century) 45
42. From a Speech by Ivan Meleška (ca. 1650, copy of 1663) 46

MIDDLE UKRAINIAN

43. From the Galician-Volhynian Chronicle (copy of fifteenth century) 48
44. Deed of Peter Radceovskyj (Przemysl, 1359) 49
45. Charter of Sons of Vojevoda Balica (Máramorossziget, 1404) 50
46. Charter of Grand Prince Svidrigajlo (Ostrog, 1437) 50

47. From Letter of Mahmet Shihzoda, Sultan of Kafa, to Grand Prince Ivan Vasil'evič (1502)	51
48. Charter of Jac'ko Hrynčák (Odrexov [Lenkian area], 1519)	52
49. From the Peresopnycja Gospel (1556-1561)	53
50. Song about the Vojevoda Štefan as Recorded in Jan Blahoslav's <i>Grammatika Česká</i> (1571)	54
51. From Lavrentij Zyzanij's <i>Lexicon</i> (<i>Leksyca</i> ; Vilna, 1596)	54
52. From Ivan Vyšens'kyj's <i>Advice on How to Purify the Church of Christ</i> (<i>Porada, kako da sja očystyt cerkov Xrystovu;</i> after 1596)	56
53. From Letter of Ipatij Potij to Prince of Ostrog (1598)	57
54. From Internedia of Jakób Gawatowicz (ca. 1619)	58
55. From Pamva Berynda's <i>Slavo-Ruthenian Lexicon</i> (<i>Leksykon slavenorosskyj</i> ; Kiev, 1627; second edition, 1653)	59
56. From Ioannikij Haljatovs'kyj's <i>Sermon to Warriors in Time of War</i> (<i>Slovo žasa vojny do vojnou;</i> before 1671)	60
57. From Teofan Prokopovič's <i>Vladynyr</i> (1705)	61
58. From Samijlo Velyčko's <i>Story of the Cossack War against the Poles</i> (<i>Sluzanie o vojnu kozackoj z Poljakamy;</i> ca. 1720)	63
59. From Letters of Hetman Ivan Mazepa to M. Kožubej (ca. 1708)	64
60. From Transcarpathian Dream Interpretations (seventeenth- or eighteenth-century manuscript from village of Rakošyn near Mukačevo)	65
List of Sources	67
Glossary	71

къ | вѣсуроу одолю прославетъ. а | съ оклнѣнѣнъ и стопѣмъ | поелѣхъ и на
 наде мнѣ еъ | съ. и раслазѣнѣнъ востѣ мѣо.(10)вѣо не мѣри ни на
 кони | сѣдѣти и неспѣхѣти мѣо | на носѣмъ. и присѣгоша | корестѣи
 съ мнѣмъ онъ же | рѣсѣ послѣгнѣте оѣс жепоути | по насъ. и послѣдѣхѣте
 нѣо | тѣмоу и не еъ ни гонѣрѣдѣ | го ни жепоуѣрѣдѣ еъ сѣдѣ | мѣо. и
 мѣла еъ немоуѣи еъ | слѣпнѣкъсѣ гѣлѣомѣшѣ. по(20)вѣгнѣтѣмъ мѣрѣ же
 поути | оуъ мѣрѣ и не мѣкѣлѣнѣсѣ | тѣрѣтѣ на кднѣномъ мѣ | стѣ. и про
 елѣхъ мѣдѣскоу | хѣмѣо гонѣмъ гнѣлѣмъ | сѣнѣмъ. и приелѣхъ еъ | поуѣстѣи
 мѣскоу уѣхѣ | и мѣхѣ. и тоу неспѣрѣдѣ | же жепоути сѣон хѣлѣ.

4. From *Life of Our Holy Father Theodosius, Abbot of the Crypt
 Monastery* (*Žitie prepodob'naogo ot'ca našego Feodosiija igumena
 pečer'skago*; twelfth century)

тѣдѣ | же сѣвѣнѣнъ о-сѣдѣсѣн | нѣмѣлѣсѣа бѣгоу. по
 еса(32) () дѣнъ хѣдѣ еъ црѣкѣ сѣно. еъ | же сѣмѣрѣнѣ сѣрѣнѣмъ. и
 пох(о) | рѣнѣ еъ нѣстѣмъ. вѣо же и ел(а) | стѣлнѣмъ гѣрдѣ тогѣ елѣмъ
 ѣ | тѣоу еъ тѣомъ сѣмѣрѣнѣн | и похѣрѣсѣнѣн сѣуѣрѣ. еъдѣо(н) | и хѣмъ.
 и поелѣхъ же нѣоу да нр(е) | сѣмѣнѣтѣ оу него еъ црѣкѣ. е(ъ) | дѣстѣ же
 мѣоу и ѣдѣсѣо сѣл | тѣмоу да хѣдѣти еъ неѣ. сѣлѣ(10)мъ же о-сѣдѣсѣн
 прѣсѣмѣтѣ | еъ неѣ хѣдѣ мѣло дѣнѣ. ел(о) | нѣкоуѣо тѣвѣстѣ на сѣлѣ
 но | сѣ. тѣо прѣсѣмѣнѣсѣ. тѣуѣ сѣ | нѣмъ ю ѣдѣстѣ ю нѣрѣнѣмъ. | сѣмъ
 же еъ хѣдѣмъ нѣрѣтѣ оѣс | жѣсѣсѣ тѣ тѣо хѣлѣнѣсѣ. елѣ | стѣлнѣмъ же
 елѣмѣ и тѣо хѣ | дѣрѣдѣ и нѣмъ нѣоу еъдѣстѣ о | дѣсѣо нѣрѣнѣнѣо нѣр
 еѣмъ. мо(20)лѣ и да хѣдѣти еъ неѣ. онъ же | сѣнѣмъ и тоу отѣдѣ. онѣ
 же | мнѣошнѣдѣ сѣтѣоѣрѣн вѣо же | сѣуѣднѣ то оуѣдѣлѣнѣо вѣо | нѣмъ
 нѣуѣтѣ мѣсѣтѣ и. уѣ | дѣсѣ сѣмѣрѣнѣнѣо мѣо. по снх(ъ) | же сѣвѣнѣнѣн
 о-сѣдѣсѣн нѣс | дѣ еъ кднѣномѣу ѣ вѣуѣнѣмъ. | поелѣхъ мѣоу жепоу
 сѣтѣн | то сѣкѣлѣтѣ. нѣсѣ и еъдѣмъ и | прѣноѣлѣсѣа нѣмъ еъ уѣсѣлѣ сѣо
 еъ и тѣо хѣлѣнѣсѣ. жѣлѣхѣу же(32) () сѣуѣуѣмѣоу сѣуѣнѣо и гѣлѣуѣнѣнѣо
 сѣ еъ тѣо мѣо. онъ же прѣсѣлѣ | вѣнѣсѣ вѣо нѣтѣо же сѣрѣрѣнѣ | ѣ него
 прѣнѣмъ. тѣмоу | сѣоѣмѣоу. тѣтѣ вѣо нѣнѣдѣ | нѣмъ дѣнѣмъ мѣлѣомѣмъ. | и
 сѣмънѣо дѣнѣ вѣрѣдѣлѣн | уѣмоу. мѣтѣ мѣо нѣуѣтѣ еъ | дѣтѣ мѣоу оѣлѣрѣнѣа
 еъ ѣ | дѣсѣо сѣлѣтѣоу на сѣоуѣс(10)нѣнѣ. вѣсѣнѣмъ бѣ гѣрдѣ тогѣ | вѣлѣмѣо
 жѣмъ еъ тѣ дѣнѣ еъ | гѣлѣжѣрѣнѣмъ на оѣдѣе оу елѣ | стѣлнѣ. и поелѣмѣо
 еъ оу | бѣ сѣвѣнѣоуѣмѣоу о-сѣдѣсѣн | ю. прѣдѣстѣоѣтѣи и сѣоуѣнѣ | тѣ. и сѣго
 рѣдѣ поѣуѣрѣшѣтѣи | и мѣтѣ мѣо да оѣлѣуѣтѣсѣ еъ | одѣлѣоу унѣстоу. вѣнѣнѣтѣ
 же | вѣо же и сѣлѣнѣлѣ еъ нѣсѣ(20) нѣстѣ сѣтѣоѣрѣнѣлѣ. вѣо же и | мѣоу

одеждою ея одеждо | унствоу. простъ же съ оумъ | нь весе влодннсь
 кн. ома | же прилжно зрѣанис хо | тирѣ истые видѣти. н се бо | кгда
 на срѣтци кто крѣль | соучно. ѿ вырѣзненнх же | лѣдъ н раздѣльненнх
 гнѣль | нь нма. н съ проство еъ | стѣльнн н раздѣльннн | соро-
 учно на нма. кноури(32) (. 4)же н отъа жмаго ѿ троель н | го.
 божнн же отрокъ пво нн | тьсо же зѣла не прнвѣтъ ѿ не | в. ослѣльсь
 н шедъ слоуаъ | не предъ къдаскнрннн. съ | вѣспквоу тѣхостноу. тѣс
 во | врсменн пакы ннкторннъ. | слннн еъ стѣмъ сѣлнн гѣ | галгоуарн.
 зрѣ кто не ѿста | вѣтъ оца ван матере н къ сла(10)дѣ мене не вдетъ
 то нѣ мене | достовнъ. н пакы прндръ | те къ мѣлѣ вѣсн троельнъ | цнннсь
 н окрѣнннн н лѣъ по | кою кы. къдѣмнѣ прнмѣъ | шон на съ н влоуцн-
 тесс ѿ | мене. пво крѣтъкъ нмаъ | н снмѣрѣтъ срдѣцнма. н обра | цнѣс
 поквоу дѣмѣъ клнннъ.- | Сн же ослннѣлъ когодѣхвоис(20)ннн ѿсѣдо-
 снн. н раздѣлъ | са сѣстельноу равннствнн. | н ннслѣноу н длнннннннъ |
 кннннъ. помннннннннн | квоу ван кдс ннстрѣнннн. | н оцѣтннннн матере
 свон | в.

5. From the Testament of Vladimir Monomach (before 1125, copy of 1377)

А се в Черниговѣ дѣлаъ есмь: конь дн-
 ннхъ своима рукама снмѣлъ есмь въ пушахъ 10 н 20 живыхъ
 конь, а кроуѣ того же по Роси ѣдѣи имѣлъ есмь своима
 рукама тѣже кони дѣкѣ. Тура мн 2 метала на розѣхъ н с ко-
 нежъ, олень мѣ однѣъ болъ, а 2 лосѣ, || однѣъ ногама тоуталъ, а
 другнй роуожа болъ, вѣпръ мн на бедрѣ мѣчь отталъ, медвѣдъ
 мн у колѣна подымѣда укусилъ, лютый зѣбрь свочнлъ ко мнѣ на
 бедры н конь со мною поверже; н Богъ неврежема мѣ съблюде.
 Н с коня много падахъ, голову сн разбнхъ дважды, н рудѣ н ногѣ
 свон переднхъ, въ уности своѣй переднхъ, не блѣда живота сво-
 его, нн пада головы своѣя. Еже было творнти отроку моему, то
 самъ есмь створнлъ, дѣла на воинѣ н на ловѣхъ, ночь н день, на
 знюу н на зннѣ, не дѣя собѣ упоков; на посадншкы не зрн, нѣ на
 барнчн, самъ творнлъ что было надобѣ, весь нарядъ н в дому
 своѣмъ то я творнлъ есмь ; н в ловчнхъ ловчнй нарядъ самъ
 есмь держалъ, н в конюсѣхъ, н о совоуѣхъ н о вѣтрѣхъ; тоне
 н худѣго смерда н убогнѣ адовннѣ не дагъ есмь снлнннмъ обв-

дѣти, и церковнаго наряда и службы самъ есмь призираю. Да не зазрите мя, дѣти мои, ни инъ кто, пречесть, не хвало бо си ни дерзости своея, но хвалю Бога и прославляю милость его, иже мя грѣшнаго и худаго селюко лѣтъ соблюде отъ тѣхъ часъ смертныхъ, и не лѣшва мя быль створишь, худаго, на вся дѣла чловѣчская потреба. Да со грамотиною прочитаючи, потѣсьтеси на вси дѣла добрая, славище Бога с святыми его. Смерти бо ся, дѣти, не боище, ни рата, ни отъ зѣбра, но мужьское дѣло творите, како вы Богъ подасть; оже бо изъ отъ рата, и отъ зѣбра и отъ воды, отъ коня спадаяся, то никтоже васъ не можетъ предитися и убити, понеже не будетъ отъ Бога повелѣно; а иже отъ Бога будетъ смерть, то ни отецъ, ни мати, ни братья не могутъ отъяти. но оче добро есть блюсти, Божие блюденье лепшѣ есть чловѣчскаго.

Černigov

6. Inscription on a Goblet of Prince Volodimir Davydovič (1151)

А се чара кня володимѣрова давьдовича кто изнесъ пь тому на здоронье, а хвала бога [и] своего весподара великого кня.

Novgorod

7. From Russian Law (*Russkaja Pravda*; copy of 1282)

Съ татѣи. Паки ли боудеть что татѣио коуналь въ търгоу, или конь, или пѣръ, или скотинуу, то въведеть свободнаго коужа два или шестина; аже начеть не знати оу кого коуналь, то кто по немъ тѣмъ вѣдомомъ на търгоу на ротоу, а вѣстѣю своимъ лице вѣдати; а что с нимъ погыбло, а того нмоу жалѣти, а ошомоу жалѣти своихъ коути, заче не знаеть оу кого куналь; познать ли на долѣ оу кого куналь, то своимъ коути вѣзети, и ошомоу платити, что оу него погыбло, а князю продажи.

О челадинѣ. Иже кто познать челадинъ своихъ оукраденъ, а возмочь в, то ошомоу вѣсти и по коуналь и до третьяго свода; конти же челадинъ

въ челадинѣ мѣсто, а шноу дати лица, отъ кдѣть до конечнаго свода, а то мѣсть не свогъ, не дѣи рѣчи: не вѣдѣ оу кого мѣнь коушати, въ по мѣтну оу до конча; а кдѣ боудеть коночина тѣть, то олатъ веротѣть челадина, а свои поимѣть, и проторъ товоу же платѣть, а кнѣ[ю] продаже 12 гривне въ челадинѣ или оукрадше.

О сводѣ. А и своноу городѣ въ чонку землю свода вѣтуетъ; въ тако же вѣности мѣно послонкумъ любо мѣтнина, вередъ кнѣмъ же коушавше, то вѣтѣно личе влатѣ, а прона мѣно жалѣти, что с нимъ погыбѣо, а мѣноу своноу коушъ жалѣти.

О тѣтьбѣ. А оже оубыють кого оу кдѣти или оу котороу тѣтьбѣмъ, то оубыють въ вся мѣсто; оже ли и додържати свѣта, то вѣсти и на кнѣжѣ дворѣ; оже ли оубыють и, а оуже боудуть видѣти людемъ свѣзана, то платѣти в томъ 12 гривне. Аже крадѣть кто свогъ въ дѣлѣ или кдѣль-то же боудеть видѣти, то платѣти мѣноу 3 гривни и по 30 коушъ; боудеть ли итъ много, то всѣмъ по 3 гривни и по 30 коушъ платѣти.

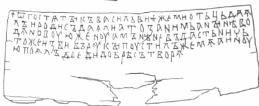
А се ш бурты. Аже буртъ подѣтнѣть, то 3 продаже, а за дерево полъ гривнѣ. Аже бѣгли владѣрѣть, то 3 гривне продаже; а за медь, оже боудуть бѣгли не лажены, то 10 коушъ; боудеть ли олекъ, то 5 коушъ. Не боудеть ли тѣта, то по свѣдоу женоуть; аже не боудеть свѣда или въ селоу или к товароу, а не итсочати ит себе свѣда, не вдоуть ии свѣдѣ или итсочнѣтса, тѣ тѣмъ платѣти тѣтбоу и продаже; а свѣдѣ гнати съ чонкени людемъ а с послонкумъ; аже погоубати свѣдѣ на гостеници на велицѣ, а села не боудеть, или на поустѣ, кдѣ же не боудеть ии села, ии людемъ, то не платѣти ни продаже, ни тѣтьбѣмъ.

О гоуменѣ. Аже закънѣть гоуменѣ, то на потоукъ и на рѣограбѣжѣ домъ иго, вередѣ пагоубоу исплатѣти, а въ прочи кнѣзю итсочети и; тако же оже кто дворѣ закънѣть. А кто вѣлоцнѣми парожѣть конѣ или скотиноу, то продаже 12 гривне, а за пагоубоу гривноу оурокъ платѣти.

[Г]мъ тако все соудати послонкумъ свободѣтнѣми; боудеть ли послонкуъ злоупѣ, то злоупоу на правдоу не вѣывати; въ оже хочѣть вѣтѣль или вѣтѣть и, а рѣка тако: по сего рѣчи кнѣю тѣ, || въ кдѣ кнѣю тѣ, а не злоупѣ, и вѣтѣ и на жалѣо; аже ибнѣть и, то кнѣтѣть на немъ свон; не обнѣть ли иго, а платѣти мѣноу гривноу за коушоу, за по злоупѣ рѣчи мѣтъ и. А жалѣнаго платѣти 40 коушъ, а мечникоу 5 коушъ, а полъ гривне дѣтѣльскому; то те жалѣнаго оурокъ, кто се въ чѣмъ кнѣтѣ. Оже вѣтѣть на жалѣо по свободѣтнѣмъ людемъ рѣчи, любо запа на нь боудеть, любо продохонѣкъ вѣчон, или кнѣмъ любо ибразомъ аже не итнѣтѣтса, то про коушъ не платѣти мѣноу, въ шдѣно жалѣноу, кто будѣть мѣтъ.

И се засадающе городъ. И се оуброчи городиню: заседающе городьма, кѣна. плати, а кончаше погати; а за короть, и за вологу, и за маса, и за рьбь 7 коути на недѣлю, 7 хлѣбонъ, 7 оубороковъ пшени, 7 лоуконъ шени на 4 кова, плати же мюу довелѣ городъ сѣрубати, а солодоу ддати мюу идноу 10 лоуконъ.

8. Letter from Gostjoto to Vasilij (middle of twelfth century)



9. From the Novgorod Chronicle According to the Synodal Copy (thirteenth century)

Въ лѣто 6651. Стоише вся осенняя дъждева, от Господина дн до Корочона, тепло, дъжъ; и бы вода велика вельми въ Волхове и всюде, сево и дръва разнесе; озеро морози въ ношъ, и растъри вѣтръ, и влесе въ Волхово, и поломи мостъ, 4 городѣ отинуа бе-знатѣ занесе. Въ то же лѣто оженися Святослкъ Новгородѣ, приведе жену из Моравы, межи

Рождествомъ и Крещенномъ. Въ то же лѣто ходиша Корела на Емь, и отбѣлаша 2 лозу бити.]

Въ лѣто 6652. Дѣлаша мость вѣсь пересь Волхово, по стороне ветхаго, новъ вѣсь. Въ то же лѣто погоре Хълмъ вѣсь и церкви свѣтѣго Ильѣ. Въ то же лѣто вѣслѣша чество притворы вся въ свѣтѣи Софѣи Новгородѣ, архидиаконѣ Нифонтѣ. Тѣгда же даша посадничѣство Немжѣ Твѣрдѣтицю. Въ то же лѣто съвѣршиша церковь камяну свѣтѣи Богородици на Тѣрговищи, Новгородѣ. Въ то же лѣто поставиша поромъ архидиаконѣ свѣтѣи Нифонтѣ.

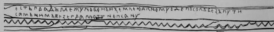
Въ лѣто 6653. Стоуста 2 недѣля вѣлье, яко вскрыя гуще, теплѣ вѣлми, переже жатвы; потомъ ванде дѣжть, яко не вѣдехомъ ясна дѣи ни до зими; и много бы униѣ жать и сѣна же] удѣлаша; а вода бы больша третьяго лѣта на ту осень; а на зиму не бысть сѣтѣ велика, ни весна дѣи, и до марта. Въ то же лѣто утѣоста 2 пона, и не да епископѣ надъ ними вѣти. Въ то же лѣто заложѣша церковь камяну на Смяднѣѣ, Борнѣ и Глѣѣ, Свольясѣѣ. Томъ же лѣтѣ ходиша вся Русска земля на Галиць и много попустиша область ихъ, а города не вѣзвѣша ни одного, и воротѣшася, ходиша же и изъ Новгорода помочѣе кыяномъ, съ воеводою Неревинномъ, и воротѣшася съ добывѣю.

Въ лѣто 6718. Новгородѣдѣ угоикъише Литву въ Ходимѣнѣихъ, избѣша съ князьемъ Володимиромъ и с посадничкомъ Твѣрдиславомъ. Того же лѣта ходи Всеволодъ на Рязань, и рече имъ: «пѣнде къ мѣѣ съ сыномъ моимъ Ярославомъ за Оку на рѣдѣ»; и претендѣша къ нему, и ту я зна, и посла пѣлжы, ими жезы и дѣти, а градъ ихъ зажже; и тако я рѣсточи я по градомъ. На ту же зиму приде князь Мѣстиславъ Мѣстиславѣицъ на Тѣржѣкъ и вѣма дворѣиѣ Свѣтославѣа, и посадничка оковаша, а товары ихъ кого рука доведеть; а в Новѣгородѣ присла: «кланяся свѣтѣи Софѣи и грѣбу отца моего и вѣсьмъ новгородѣемъ; пришѣль есмь къ вамъ, слышавъ вѣслѣе отъ князь, и жалъ ми своѣя отцимъ». То слышавъише, новгородѣдѣ вѣслѣша по нь съ великою чѣстью: «пѣнда, княже, на столѣ»; а Свѣтослава посадничѣа въ владимѣици дворѣ и съ мужи его, довеле бузеть управа съ отцемъ. Приде Мѣстиславъ въ Новѣгородѣ, и посадничѣа и на столѣ отца, и радѣ быша новѣгородѣици. И пѣнде Мѣстиславъ съ вѣсемъ пѣлкомъ на Всеволода; и быша на Плѣскѣи, и присла къ нему Всеволодъ: «ты ми еси сынъ, а вѣль тѣбе отецъ; пусти Свѣтослава съ мужи, и вѣсѣ, еѣже заседель, исправи; вѣль гостѣ пушкаю и товарѣ». И пусти Мѣстиславъ Свѣтослава и мужи его, а Всеволодъ пусти гостѣ съ товарѣ; хрѣсть челоукаста и мирѣ вѣзвѣста; и приде Мѣстиславъ въ Новѣгородѣ.

10. Varlaam's Donation to Xutyn' Monastery (after 1192)

Се въдале варламе стмоу спсоу землю и огородъ и ловища
 рыбаща и гоголища
 и пожни -а- рль противъ села за волховомъ -в- на волховецѣ
 коле -г- корь -д-
 лозь -ѣ- волнина -з- на островѣ и съ ншми- вхоу же тоу землю
 хоутни (ь)
 скоую въдале стмоу спсоу и съ челадию и съ скотиною, а се
 бра (...)
 -а- отрокъ съ женою -в- вълос(-)г, дѣвѣа еврonna съ дѣма
 сынъ (...)
 -д- ведачь- а конь- шестеро и корова се- дрѣгое село на слоудиши
 за (...)
 биею въдале стмѣ спсоу и божница въ немь- стго георгиа, и
 шив(и) и по
 жи и ловища и еже въ немь- се же все даль варламъ михалень
 снѣ- стмоу
 спсоу- аще кто днаволтъмъ на(оуч)енъ и злыми члвкы наважеть
 цѣто хо
 четь ѿати ѿ шивъ ли ѿ пожънъ ли или ѿ ловищъ- а боуди емоу
 противъ
 стымъ спсѣ- и въ съ вѣкъ и въ боудоущи.

11. Riddle on a Wooden Bowl (fourteenth century)



Galicia

12. From the Galician Gospel (1144)

Мѡ, 7, 21 — 27.

Есакъ оубо нѣ слышѣть словеса мѡв св, и творитъ в, оубодилоу ꙗ моудроу моудроу, ѡкъ създа мрѣвѣноу слово на книже, ꙗ снѣде дѣлѣть, ꙗ прѣдоша раки ꙗ създанахъ кѣтрѣ, и нмзодоша на зрѣвѣноу тоу, ꙗ не нѣдеса, основана ео въ на книже, и есакъ слышѣи словеса мѡв св, и не твора ѡхъ, оубодобѣтѣся моудроу соуѣ, нѣкъ създа слоу зрѣвѣноу на писѣрѣ, и снѣде дѣлѣть и прѣдоша раки, и създанахъ кѣтрѣ, и озрачнѣша зрѣвѣна тоа, и нѣдеса, и еа раздѣрѣнныахъ юа есакъ зѣло.

Лук, 16, 1 — 12.

Глѣне же и еа оубошнѣнѣахъ словнѣхъ, Ѹѡкъ нѣкѣи еа догата, нѣкъ нмзана прѣставнѣкъ, и тѣ оубодѣтѣнѣахъ смѣ к нѣноу, емо растауаа нмзаныа нго, и прѣлашѣ и рече кѣи, что се слышѣо о тоа, ездѣлаа ѡбѣтѣ прѣставнѣтѣвѣноу тѣвѣноу не ездѣнѣнѣ ео к томоу домоу стрѣнѣ, рече же еа соа прѣставнѣкъ домоу, что сътвори аао ꙗ мѡв ѡбмѣнѣть стрѣнѣкъ домоу ѡ нѣве, конѣтѣ не моуѣ, прѣсѣтѣ стѣмѣюса, раздоу-

нѣтъ что сътвори, нгда ѡбѣта-лоа еадоу ѡ стрѣнѣа домоу, прѣ-нѣнѣтѣ на еа домы соа, и прѣ-зѣла едѣноа воуождѣ дѣлѣнѣкъ гѣа слоуго, глѣне нѣрѣноу, конѣрѣнѣ дѣлѣнѣахъ кѣи гѣоу моудроу, онѣ же рече, сътѣнѣ нѣрѣ, нѣсаа, онѣ же рече нѣноу, прѣнѣнѣ соуѣнѣ соа, и съдѣ скоро нмзѣнѣа пѣтѣдѣсѣтѣ, по тоа же другоу рече, ты же конѣрѣнѣа дѣлѣнѣахъ кѣи, онѣ же рече, сътѣнѣ воа нѣнѣнѣнѣа, глѣа нѣноу, прѣнѣнѣа соуѣнѣа тоа, и нѣ-нѣнѣа осмѣдѣсѣтѣ, и нѣхѣлѣа ꙗ нѣ-нона нѣспрѣдѣнѣа, емо моудрѣ съ-твори, аао сѣнѣа еаао сѣго, моудрѣ-нѣа нѣтѣ сѣнѣахъ еааа еа роаа со-нонѣ соуѣ, Нахъ еааа глѣо, сътво-рѣте соаа дроуѣа, ѡ нмзѣнѣнѣахъ нѣ-спрѣдѣнѣа, да нгда оубодѣтѣте, прѣнѣнѣтѣ еа еа етѣнѣаа зрѣнѣа, Кѣрѣнѣа еа нѣла и еа нѣноуахъ нѣрѣнѣахъ нѣтѣ, и нѣспрѣдѣнѣахъ еа нѣла, и еа нѣноуахъ нѣспрѣдѣнѣахъ нѣтѣ, нѣре оубо еа нѣ-спрѣдѣнѣахъ дѣтѣа не слыте нѣрѣнѣа, еа нѣтѣнѣнѣахъ что еааа еадоу нѣтѣ, и нѣи еа тѣнѣнѣахъ нѣрѣнѣахъ не слыте-нѣнѣахъ что еааа дѣтѣа.

13. From the Life of Sava the Consecrated (thirteenth century)

Оумоу ѿвсегда дѣлаюроу въ мана-
 стырьствѣ оградѣ, помысая
 ѿвѣкъ прииде кмоу ѿвѣшко съ-
 грѣсти добро съмъ зѣло красно.
 древа оуставьного крѣпани иже
 помыслаомъ сѧ въжигъ, оуторгъ
 же ѿ дрѣва ѿвѣшко, помысан-
 къ же оудержася крѣпцѣ, и осоу-
 жашася салъ глѣ, краснѣ въ
 образель и доврѣ ѿдно, оумори-
 къмъ ма пюдъ адамомъ кшо-
 льшо кмоу, ѿвогъшася па-
 тыгъма очима красно, и дхѣ-
 вьного насалжѣннѣ пачи пово-
 внѣшю, чрѣномъ многобрани-
 нство, пльже и смертъ въ ми-
 рѣ сълѣи.

Оице тѣмъ ѿвѣско, въ своей кельѣ
 молча, пакость ѿмоу къ ѿ вѣса вѣд-
 данго, ѿ оу долго крѣма подензлѣса,
 ѿ на дѣлѣ овлѣннѣса, наймачи
 ѿже ѿ вѣса ражджѣннѣ, сълимъ
 ножъ ѿрѣла, не прада своей лона,
 ѿ не сътерѣтъ волѣни, ѿ крѣви те-
 ченнѣ, пачи злати соусѣды, съ-
 шедшѣмъ сѧ ѿмъ, крѣдъ же видѣ-

къши.мъ. ѿ краи нѣкойго. ѿ лавры
 прииде съши цѣлаюу ѿго. оуѣдѣ-
 къ же стѣи сака. ѿцѣлѣ съши нѣ-
 кои. ѿко соуѣ оуѣштеда въкъши.
 ѿз лавры ѿзгна. ѿгоже къ своей ма-
 настырѣ кланскій. доодосъ прии-
 ма. ѿже о нѣмь ѿспытасъ ѿ отаза-
 къ. съиде ѿ къ лаврѣ. ѿ полемъ ста-
 рьца приѣти ѿго.

Бѣгоуригыи же нашъ
 црѣ прикловиса и ѿ патѣмь
 стго сагы проушени. створи
 же пославанн къ соулоу. пок-
 лаюу „ѣ. даутикъ създани-
 ш ради граду. дати оѣоу сакѣ
 ѿ палестиньскы дани и стра-
 жоу ѿ коннѣ. хранити къ ма-
 настыриуъ питати же ѿ да-
 ни. бѣмъ же хранитыи нашъ
 црѣ. си строи съ трикоуниано-
 мь. коунистеромь. вѣжыи же
 сиеа мало ѿстоуниетъ стнхоло-
 гыши къ сиеа доудскыи пѣиъ
 стоую саужоу трѣтънмоу чѣ
 сконьчикаш. идниъ же ѿ оучи-
 ниетъ ѿго. нарицанмаъ шерми-
 ш. саужитѣмъ съ кланскыи
 лавры. пристоуниетъ к немоу
 гла чѣиыи оѣи црѣ толко тѣ-

цѣлникъ и мѡдѣцѣмъ проишѣвши
 сконьчати, почто ты къстоу-
 пникъ ѿ него стоиши кромѣ, и
 гдѣ и мѡдѣ старецъ они чадо своимъ
 дѣло творять, творить и лѣтѣ своимъ: —
 Црѣ же си еси еса оустранѣ дая стѣ-
 лѣмъ старцю писанин, оупрѣсти
 съ миромъ.

Polock and Smolensk

14. Inscription on a Cross of Eufrosiniya of Polock (1161)

✦ Въ лѣтѣ рѣ и вѣ ̅̅̅ ✦ покладаетъ ефросинья чьстыици
 крсть въ монастыри своемъ въ цркви стго спаса-
 чьстномъ древо бесцѣльно всть а кованья его злото
 и серебро и камѣнь и жьничюгъ въ рѣ гривнѣ...
 да нѣ живесѣтъ са из монастыра никогда же...

15. Treaty of Prince Mstislav Davydovič of Smolensk with Riga and the Gothic Coast (1229)

Аже латинескии гость бить са мьжо събою оу роуской земли-
 любо мьчемъ а любо дѣретьмъ князю то
 не надобе мьжо събою соудити. Тако аже роускии гость бить
 са оу ризѣ или на гочкомъ березе латине то
 не кадыбѣ ате промьжо събою оурадате са. Аже застанете роу-
 сивѣ латинеского члвкѣ своєю женью за то
 платити гривнѣ ̅̅̅ серебра. Тако оучинити роусиноу оу ризѣ
 и на гочкомъ березѣ платити. Аже ла-
 тинескии члвкѣ оучинити насилнѣ свободнѣ жене а боудѣтъ
 пьреже на ней не былъ соромѣ за то платити

гривнѣ «серебра» Таѣ правда оузати роусиноу оу ризѣ и на готскомь березе «Аже боудѣте шреѣмъ на нѣмъ сѣрѣмъ быль» взати ѡ гривна сѣрѣбра за насилѣ «Аже наслоуѣто робѣ а боудоуть на на него послоу си дати ѡмоу гривна сѣрѣбра «Такова правда оузати роусиноу оу ризѣ и на готскомь березѣ «Аже мѣжѣ роу сивомь и латинескъмъ сважеть другъ друга без вины за то платити «г» гривны сѣрѣбра «Аже боудѣте роу сивоу платити латинескому а не въскъчетъ платити «тотъ латинескому просити дѣтского оу тноу ка «аже дасть наѣмъ дѣтскому а не исправитъ за «и» дѣни то вара оу роусина «тотъ дати ѡмоу ка сѣбѣ пороу ка «аже смолянѣ не дадоуть ѡмоу вѣль смолянѣмъ платити сам(ы)мъ дългъ платити «Таѣ правда оу зати роусиноу оу ризѣ и на готскомь березе «Аже тноунѣ оуслышитъ латинескъи гостъ пришель послати ѡмоу люди с колы парезѣсти товары А не оудѣржати ѡмоу аже оудѣржитъ оу томъ са можете оучни ти пагоуба «Которыи вѣльчанинѣ възмѣтъ латинескъи товаръ чересъ вѣлькъ вѣсти а что погынетъ «Того товара что ѡмоу приказано «тъ платити всемъ вѣльчанинѣмъ «Таѣ правда роуси оузати оу ризѣ и на готскомь березѣ «Аже латинескии придѣтъ к городу свободно ѡмоу продавѣти не а противоу того не молвити никомоу же «Тако дълати роуси оу ризѣ на готскомь березе «Аже латинескии оусхочеть вхати и смолянеска своимъ товаромъ въ ѡноу сторону про то ѡго князю не дѣржати ни ѡному никомоу же «

MIDDLE RUSSIAN

16. Scribes' Postscripts to Pskov Acts and Epistles (1309-1312)
and to Pskov Prologue (1383)

На лѣ. 25 вое. индикта
ка мѣа. новара. ка 41
днѣ на павѣ. сѣго прѣра
звѣма. доконцига вѣша
книгы си при архуевиѣ но
втородѣволѣ. дѣдѣ. при вк
ливолѣ князи. новгородѣ
скома. лихуанѣ. а пѣско
мѣ. вѣмѣ фѣдоровни. а вка
ла. мѣксима а мѣрьское и
мѣ станкѣро. сѣа павла
пова. сѣго вѣскѣнна. а чи
гдѣ вѣудѣть полатово. или
кѣвно написано. или св дру
гомѣ вѣскѣдѣтѣ. или ка ма
доумни. свосма. то вѣ гѣ
кѣрѣвѣмѣ чѣтѣ. а не кѣ
вѣтъ. нѣво же мѣла пагу
дѣ гѣтъ. вѣгословѣтъ а
не кѣвѣтъ.

Се ала рѣка вѣни. тѣра
снѣ. шѣтовѣмѣнѣ. а ли
рьское и мѣ станкѣро
ка сѣа. староста сѣго вѣ
скѣнна. дѣа книгѣ си.
ѣ стаждѣнѣ свосго. ка
сѣлому вѣскѣрѣсѣнѣю. сѣвѣ
ка дарѣвѣ. и вѣрѣни свосѣ.
и подрѣувѣнѣ сѣлому. и ча
дома свосма. и вѣлому
пѣвѣнонѣ свослому. а шѣю

свослому на пѣвѣтъ. и мѣс
рѣ своснѣ. и вѣлому пѣвѣнѣ сво
слому измѣрѣнѣнѣ. а
писанига вѣша при пѣвѣ
сѣго вѣскѣрѣнѣнѣ. пагу
ху. при старостѣнѣнѣ сво
сма. а при дружѣнѣ. свѣ
нѣ. кѣвѣкѣтѣнѣнѣ. и то(мѣ)
же мѣтѣ. вѣмѣ знаме
никѣ в мѣтѣ. дѣнѣ
писала вѣухѣ сѣрѣ на вѣскѣ
кѣтъ мѣ са.

* * *

В лѣ. 25. ѣ. 4. 1. Концига вѣша
книгы сѣа. мѣа дѣву. кѣ. на на
мѣ. сѣго сѣа вѣксѣла. мѣурѣна.
1 написанига вѣша книгѣ сѣа.
сѣлому петру и павлу. на вѣтѣс
нига. при старостѣ. прѣвѣмѣ
дѣрѣнѣ. искуствѣ. при друѣ
гортѣ горѣдѣнѣскома. а при по
не фѣдосу. а што давѣлѣ вѣни
на снѣ книгѣ. дѣнѣ вѣ кѣму. здо
ровѣнѣ. и мѣдѣ сѣгосма ѣ вѣ при
нѣтъ. и ѣ сѣго вѣтра посѣвѣнѣ.
а иѣла гортѣ пова сѣго вѣдѣнѣ
вѣнѣнѣ. а гдѣ вѣду вѣмѣла сѣ
ка грувѣнѣнѣ свонѣ. и вѣ гдѣ вѣпра
вѣмѣлѣнѣ. чѣтѣ. того же мѣ
вѣмѣнѣ тотѣрѣнѣ мѣсѣну горѣдѣ
на русѣ. дѣнѣ.

17. From the Suzdal' Chronicle (copy of fifteenth century)

В лѣто 6879. Выиде из Орды князь Михайло Александровичъ на великое княженне, и въскотѣ сѣсти на столѣ в Володимерѣ, и не призна его, а рече такъ: «изаго еси лжею великое княженне». Того же лѣта, июня 15, князь великий Дмитрей Ивановичъ поиде къ Орду. В то же время за князя Володимера Андрѣевича обручиша Олгердову дчерѣ, именемъ Олену. Того же лѣта князь Михайло Тѣбръской поиде ратью къ Костромѣ вѣсти ю, и не слушаша ему, и увершуся на Молозѣ, и Мологу и на Угличѣ поле, и Бѣлицыи Верхъ. Того же лѣта бысть знаменне въ солнца: мѣста черны аки гвозди, а мъгла стояла по ряду съ два мѣсяца, толь велика мъгла была, яко за двѣ сажени предъ собою не видѣти человека в лице, а птица по аеру не вадяку лѣтати, но падаху на землю съ вѣздуха. На ту же осень князь великий Дмитрей Ивановичъ выиде изъ Орды. На ту же зиму князь великий Дмитрей Ивановичъ посла рать на Рязань, на князя на Ольга, и воеводу с ними посла князя Дмитрея Вольньского; князь же Олегъ събра вой многи, изиде противу ихъ, и стрѣтошася на Скоринщевѣ, и бысть изъ брань люта и сѣча велика, и поможе Богъ князю великому Дмитрею, а князь Олегъ убѣжа в малѣ дружинѣ, и сѣде тогда на княженни на Рязаньскомъ князь Володимеръ Проньскый. Того же зимы, мѣсяца декабря 30, князю великому Дмитрею Ивановичю родися сынъ Васильей. Того же зимы князь Володимеръ Андрѣевичъ Московьскый оженися у великого князя у Олгерда Гедименовича Литовьского.

В лѣто 6880. Князь Олегъ Рязаньскый приде ратью на Рязань, на князя Володимера Проньского, и согна его. Того же зимы князь Михайло Тѣбръскый подвель итай рать Литовьскую на градъ Переяславъ, князя Кѣстутя Олгердова брата, да князя Андрѣя Олгердовича Полотьского, и шны многи князи, по пасѣи на другой недѣли въ вториниць: посадъ около града поимгоша, а города не влзаша, а людѣй множество в боарь в полость поведоша, а Литвы множество востѣкоша Переяславля, а иная погань в рѣцѣ

дѣтемъ. А чимъ мене блгвиль оцѣ мон [кнѣ] великии кото-
 рымъ зом[ъ]
 суды или доспѣхъ или что ваъ примыслилъ то зото и
 шапку зот[у]ю и че[пъ]
 и саб[ъ] зотыѣ и порты саженыѣ и суды зотыѣ и серебряныѣ
 суды и ко[ни]
 0 [и ж]еребцы и стала свои да есмь своему снѹ ки^а василью
 и св[оеи] кнѣ
 гни и своим[ъ] дѣтемъ а что оцѣ мон кнѣ великии . . .
 ское к стѹму олександрѹ а к стѣи бѣи на крущицу чет[вер-
 тую] часть ис тамги ис ко
 ломенскойе а костки московскыѣ к стѣи бѣи на м[осквѣ] оу
 стѹго ми
 заню. А того ис подвигнуть а что моихъ казнач[си] или
 посельск[ихъ]
 5 и тивуновъ и дещковъ хто что от мене вѣд . . . [снѹ] мос[му]
 кнѣ василью ни моиѣ княгини ни моимъ дѣтемъ не надоб[ны]
 А что м
 овхъ люи купленыхъ а тымъ да есм[ь] . . . [снѣ] мон [ки^а]
 в[ас]ил[и]и
 и моя кн[аг]ни и мон дѣти не принимаютъ ихъ а сю гра-
 моту пиль е
 смъ собѣ дшвнзую и явилъ есмь оцѹ своему ол[е]ксѣю
 митрополиту [всѣмъ]
 20 ру и оцѣ мон олекси митрополитъ всея ру и пе[ча]ть свою
 при[вѣсилъ]
 к сеи грамотѣ а послу на сю грамоту тимоѣи околничин
 [васильени]
 иванъ родивосви иванъ федорови федоръ [анд]рѣени а грам[оту]
 1 пиль дмкъ нестеръ а хто иметь сю грамоту чимъ рушати [и]а
 е[го] дши

21. Charter of Prince Ivan Aleksandrovic̄ of Pskov (1463-1465)

+ ѿ кѣѣа псковьскаго ѡвана, ѡлександровѣ, ѡ по(1)саднѣ, псковьскаго степеннаго, на кѣѣа дари(2)воновѣ, ѡ всѣхъ посадни-
ковѣ псковьскихъ (3) ѡ боѡръ псковьскихъ, ѡ кунцовѣ ѡ
всѣа пскова (4) суседамъ нашимъ, посадникомъ рижскимъ, ѡ рат(5)-
маномъ рижскимъ, здѣсе жалуются намъ, молодѣ(6)и люди кунцини,
ѡване, да кузма, на нашего (7) брата на ѡволта, что тогъ ѡволтъ
не знаѣ бѣа (8) вдержалъ нашихъ кунцинъ ѡвана да кузму (9)
ѣ. Дѣи, ѡ ѡскалъ на нѣхъ, животу брата сво(10)ѣго ѡвана, что
ѡбалъ брата ѣго, слуга ѣго(11)жѣ, ѡ ѡскалъ на нѣхъ ченѣ хо^ттой
да дву коншо(12)въ серебряныхъ да круту воску да белке (13)
бежѣ числа, да полътрѣдѣчати бочекъ пи(14)ва да .X. ѡ бочекъ
меду преснаго, ѡно посадни(15)ки ѡ ратмани того росмотрѣте,
мы тоду велии (16) дѣвнѣса, что теѣ, ѡволтъ, не право чинѣть
что (17) на нашихъ правыхъ людехъ ѡцѣтъ, чего (18) ѡ брата
ѣго ѡ не было, было то такъ ка^к бра ѣго (19) ѡбнѣ, слуга
туѡ жѣ ноцъ ѡбѣгло ѡно ѡста(20)мо^у у него, полътрѣдѣчати
бочекъ пива, да (21) .X. бочекъ меду сыцѣваго, ѡно тоѣ пиво ѡ
м'дѣ (22) поймали наши люди кому былъ ѡване (23) виновать, ѡ
животъ ѣго жѣ печатъ^ю лежалъ (24) на городе, потомъ приѣхавъ
ѡволтъ просѣлъ (25) у насъ ѡсправа головника ѡ животу ѡ пива
ѡ ме(26)ду ѡ мы ѡбьскавѣ головника, выдали ѡ живѡ(27)тъ
брата ѣго, ѡ ѡнѣ еще почалъ просѣти пива (28) ѡ меду, ѡ мы
поставили, передъ ѡволтомъ ты(29)хъ людей, который ѡмали пиво
ѡ медъ жѣ своѣ пе(30)нески, ѡволтъ стоѡ говорилъ такъ моѣ
братъ пе(31)вѣнова былъ никому жѣ, ѡ мы ѡвѣчали ѡволту (32)
мы тебе, с тыми людьми судъ, дадимъ по псковѣ (33) послѣне, ѡ
ѡнѣ ѡвѣчалъ нѣхъ приѣхавъ въ пско^у не та(34)гѣсе, ѡ мы
посадники рижскѣ, ѡ ратмани (35) не давайте воли такѣмъ жѣброд-
вамъ надъ наши(36)мы кунцинами, что бы ѡна^т не^рикалъ
нашихъ (37) кунцинъ никого, ѡ надѡбно ѣму на тыхъ людехъ (38)

искати, который, подмала пиво и медь за свой (39) пенезки, и
 ѿнь пусть ѿдет ко пскову мы ѿму судъ (40) дадинъ (41)

жалуются явлане Филимонове, да кузма крениве (42) на явлане,
 на кортивого, вжалъ у нихъ .К. гривень (43) и вжалъ передъ
 судью, передъ кортомъ, что на кеской (44) улицы живеть. (45)

22. From the Pakov Chronicle (copy of mid-sixteenth century)

Того же лета, месеца ноября въ 28 день, на память
 святого Анарха в четверг вечерь, погорѣ град Остров, приго-
 род псковскимъ; и много оубытка христьяномъ велики. Того же лета
 попи невкоушнии быша челом Псковоу, что печалюуся блян челом
 великому князю и митрополиту Филипоу о б-мъ сборѣ. Той же
 осени приехали послы в рождественное говенье, из Великого
 Новгорода, Васильи Ентарникъ и Александре Княвникъ, и на
 самое Рождество христово, и по великого князя доконцанию и по
 новгородскому со Псковомъ, и крестъ сѣловаше. А во Псковѣ
 посадникъ псковскимъ Офанаси Юрьевичъ и бояре псковскимъ
 и сошки и соудыи тогда же и лживую грамоту подраша,
 вынеше на даръ; и бысть всѣмъ христьяномъ радость велика, съ 8
 бо годъ она была в даръ, да много христьяномъ истомы и оубыт-
 ков в той времена было. Той же зимы, месеца генваря въ 7 день,
 приехъ съ Москвы поставленъ бысть владыка пресвищенскимъ архи-
 епископъ Феофила от митрополита Филипа; а всего сада его и семь
 и тамъ под четверта месеца, а поставленъ бысть на Москвы
 пред Рождествомъ христовымъ, в неделю святыхъ протечеъ, и ради
 быша новгородци своему владыке. Того же месеца генваря [явися
 на небесе звезда хвостатая, и была генварь месьць всь да с не-
 делю была февраль и погибла; а сестине той звезде предивно
 велики; а овогда бо преде власи ея, а овогда завяди; а шестине
 твораше же по обычаю инехъ звездъ; змоне хоташе тоуде шестине
 твораше, овогда и полуудню, овогда и полунощю, а видение
 ея блядовидно тако же и власи ея, овогда мали, овогда велики
 от нея; тѣмъ бо по всемъ странамъ ея не вси Роуси, и в Нем-
 цехъ видевши

23. *From Journey Beyond Three Seas (Хождение за три моря) of the Merchant Afanasij Nikitin of Tver' (ca. 1475, copy of sixteenth century)*

|| А во Турмыи бысть время вѣснны, а во Турмыи поехали едем на море Навиѣское во Великие дни въ Радунуцу, въ тѣмъ, съ конями, а шло едем моремъ до Момшана 10 днѣ, а отъ Момшана до Днѣу 4 днѣ, а отъ Днѣу Курцѣту, а отъ Курцѣта Кошбату, а тутъ съ родити пришла дамакъ; а отъ Кошбата въ Чивалю; а отъ Чивала едемъ правды въ 7-ю недѣлю во Великие дни, а шло въ тѣмъ едемъ 6 недѣль моремъ до Чивала. И тутъ есть Навиѣская страна, а люди живутъ всѣ мѣти, а голыи непокрыты, а груди голи, а плечи въ одну кожу выложены. А всѣ ходятъ босышны, а глѣта родити на великой годъ, а детей у нихъ много. А мужики и женщины всѣ мѣти, а всѣ черны: всѣ гряди кошу, ино за ними людей много да днюются бланку челоуѣку. А плечи ихъ фота на голыи, а груды на груди, а бодре у нихъ фота на плечи, а груды на груди; женщины ходятъ едем на плечи обокрота, а груды на груди; а слуги никаки и боярские едем на груди обокрота, да шить, да шить въ рукавъ, а шить съ рукавами, а шить съ пояса, а шить съ саблѣми, а шить съ гряди и стражики, а всѣ мѣти да босы да босышны, а волосовъ не бреютъ. А женщины ходятъ голыи непокрыты, || а шить едемъ. А пороски да девочки ходятъ мѣти, до едемъ глѣта, серовы непокрыты. А во Чивала срукомъ поехали едемъ до Пала 8 днѣ, до Навиѣскихъ горъ, а отъ Пала до Урга 10 днѣ, и во отъ города Навиѣский; а отъ Урга до Чивара 7 днѣ, ту есть Аомханы Чиварский Навиѣский, а доломъ Момхалуцаромъ, а арганы едемъ едемъ отъ Момхалуцара. А Момхалуцаръ сидитъ на 20 тысячъ; а былетъ съ Кафара 20 глѣтъ едемъ: во отъ побывалъ, во отъ побывалъ ихъ многожды. Тамъ же ходятъ на дѣлѣтъ, а сломовъ у него много, а коней у него много добрыхъ, а людей у него много Хоросавиновъ, а принимаютъ ихъ ихъ Хоросавиновъ мѣти, а шить ихъ Орхонской мѣти, а шить ихъ Туркестанские мѣти, а шить ихъ Чиварские мѣти; а принимаютъ ихъ моремъ въ томъ Навиѣскихъ корабляхъ. И отъ глѣтѣмъ правды дѣлѣтъ в Навиѣскую землю и дошли едемъ до Чивара. Бытъ даль, во сторону едемъ, а сталъ ихъ во сто рублѣтъ. Тамъ же у нихъ сталъ съ Тромыма днѣ, а шивалы едемъ въ Чиварѣ, шло едемъ днѣ вѣснны, едемъ в едемъ 4 вѣснны едемъ едемъ да гряди, въ тѣ же дни у нихъ орды да шить шивалы, да туркестанъ, да кошту, да все събѣсно.

24. *Deed of Vasilij, Abbot of Čuxčevna Monastery near Xalmozory (fifteenth century)*

Съ мѣти шѣмъна въснани, оу шѣсна, оу шѣсна, шѣмъ мѣхѣишн до(1)шн фидосѣишн, оу глѣхонъ негости полъ дѣрница, ѡ полъ шѣро(2)днѣ, на гори на шѣишнъ полъ полвоца шрамой шман, а мѣжа (3) с мѣжарѣишнъ шманъ штрѣишнъ жѣна, ѡ с фатѣишнъ шманъ, (4) ѡ шѣмъшнъ шманъ, ѡ ѡ дѣтелъ мѣстѣ полвоца шрамѣишнъ ѡ (5) в-мѣжѣхъ с григорѣишнъ шманъ, ѡ с мѣжарѣишнъ шманъ, ѡ на шѣ(6)шнъ на мѣжи полвоца шрамѣишнъ ѡ парожного лѣсѣшнъ полвоца шра(7)шнѣишнъ, ѡ на мѣдѣишнъшнъ полвоца лѣсѣшнъ шман, ѡ оу мѣшѣишнъ шѣхъ (8) полвоцашнѣишнъ, ѡ кошли кошлишнъ шѣхѣ полвоца шрамѣишнъ ѡ шѣжнѣишнъ (9) ѡ притѣишнъ, ѡ полѣшнѣишнъ мѣхѣишнъ шман, фидосѣишнъ шѣишнъ, го(10)шнѣишнъ шман, ѡ да негостомъ шман.

и́гуменуъ кьснаа́и чьстаы, и́ дааъ (11) и́гуменъ кьснаа́и, и́нокъ на той дѣлан, три сороки бѣази, сьнѣа́и (12) повелѣна, а на и́удѣ да на каѣти да на шѣни дѣсать иѣ, а купнаъ (13) и́гуменъ кьснаа́и ту дѣмань сьнѣ и́ шѣни, а́ на то послужѣи фьтъи(14)иъ, кьснаа́и, и́тра мьртѣшѣаъ, дѣдъ дѣхарѣи́и, мьксавиъ си(15)ицѣаъ, мьривѣиъ кьсѣаъ, а а пьчати стомаъ и́тра сѣи́инокъ мѣсто (16) а дѣмань дѣкаъ и́нокъ сьнѣ, а́ шѣи́шѣати та дѣлаа и́нокъ, (17)

25. Court Record on Burning of N'inskoje Village of Euthemius Monastery (Suzdal', 1503)

По великого князя слову Ивана Васильевича воеа Русии, сий судъ судилъ Семень Борисовичъ. Тягался Александръ старецъ изъ Суздаля Еуфимьева монастыря съ Михаиломъ зъ Жукомъ съ Насоновымъ сыномъ. Такъ рекъ Александръ старецъ : « Изаоба ми, господине, на того Михаалка ; тотъ, господине, Михаалко жить у насъ въ монастырской деревнѣ в Ильинской два году, да вышолъ конь о Оспоживѣ дни, а тому, господине, годъ будетъ Оспоживъ день. И изъ, господине, взялъ на немъ пожилого за дворъ полполтнини денегъ да и паревину — семи, господине, его на монастырь рожью посылалъ. И тотъ, господине, Михаалко риясь — тому да ту деревню монастырскую Ильинскую зногъ и з житомъ, и з животомъ, а всего, господине, зногъ въ той деревнѣ на полдесята рубля ». И Семень Борисовичъ спросилъ Михаалка : « Отвѣчай ». И Михаалко такъ рекъ : « Что, господине, говорити ? грѣхъ мой ко мнѣ пришолъ : ту семи, господине, деревню монастырскую Ильинскую зногъ з житомъ и з животомъ, а подговорилъ меня, господине, и зногъ со мною ту деревню монастырскую Конось Федковъ сынъ Черпакова ». И Семень Борисовичъ спросилъ Михаалка : « Гдѣ жъ твой товарищъ Конось ? » И Михаалко такъ рекъ : « Конось, господине, товарищъ мой, бѣгаетъ ». И потому Семень Борисовичъ Еуфимьева монастыря ишею , старца Александра, оправдалъ, а отвѣтника Михаалка Жука Насонова сына обвинилъ и велѣлъ на немъ великого князя недѣлишку Гридѣ Свѣтикову ишеѣ старцу Александру полдесята рубля денегъ за монастырскую гибель доправити . . .

іа, і сіма потаі, іи рожі потаирка, шакі
 антра, змоста і приа потаі, іи кѣма, іи
 ширя, і каноу змаі, кола шакі маі, і по
 - коіаі оироді свотра і по провнл, і по ршо-
 дѣіа і по коіа маі, і по коіаі провнл, тако
 і пошлати змаі кола чо мого і дѣіа, і по
 ршоуѣіа, і по кетаріа, іако іако і приаіа.
 і тома дѣіаіа коіа кетаріа поітси і шакіаіа,
 і поітси, і по каноу змаі і ка отаіа і ка
 оиродіа приаіа кѣа, іи ка колаіа поітси оітатіа
 приодатра, іи ка кѣіаіаіа коіаіа, і та тѣ и
 приаіа і аіа і дѣа, і кѣіа, і ширнн, і кѣіа,
 і дѣіа, і аіаіа, і аіаіа, і дѣіа, і дѣіаіа, і
 - шакіа, кола тома маі, і змаі на коіа, і шакі
 на коіа і ка аіа, на тоу змаіа, і кола и дѣіа,
 і рожіа ширнн змаіаіа. і оу прола кола ка-
 маіаіа, и шакі кѣіаіа, і дѣіа шакіаіа дѣіа.

Г Л О С С Ѧ .

Такоу і кѣіаіа рѣа, і маіа, і аіаіа, і
 ширнн, і шакіа, і кѣіаіа рѣа шакіа.

И сіма маіа потаіа, і колаіа кѣіаіа,
 полати і ширнн, і ширнн рѣа, і шакіа, і ма-
 - маіа рѣа шакіа, і кѣіаіа, і ка рожіа, і ка про-
 - маіа, і шакіа і ширнн, і тома маіа і шакіа і ка шакіа,
 іако иго приаіа, і шакіаіа, і шакіаіа, і іа-
 дѣіаіа, то и шакіа, ширнн, ширнн, і и
 шакіа, ширнн и і маіа шакіа, і шакіа і і
 шакіа і і шакіа, і і рѣа шакіа і шакіаіа. і шакіа
 приаіаіа і приаіа і приаіаіа, і шакіа
 і шакіа шакіа, і шакіа шакіаіа, то шакіа і шакіа-
 іа і шакіа, і шакіа шакіа і шакіаіа, і шакіа
 і шакіа, і шакіа і шакіа, і шакіа і шакіа і шакіа.

27. From Ivan Peresvetov's Large Petition (*Bol'saja želobitnaja*;
ca. 1549, copy of seventeenth century)

Государе благочерному великому царю и великому князю Ивану Васильевичу всея Руси бьет челом холоп твой государев, князь из Литвы Павшко Семюков сын Пересейтов. Поведе еси к тебе, государе, рѣчи из многих королевств государьския и от Петра, волоцкого воюводи, и дѣла твоя царская. И ты, государь, рѣчи и дѣла легли на казнь твою государева, а меня, холопа своего, за ты рѣчи и за дѣла воли еси, государь, гораздо пошумовати. А ты, государь, рѣчи и дѣла и до сих мѣст пред тобою, государем, не бывали. Но, государь, противен пред тобою, государемъ, а дѣла твои, государь, у меня служби моей. А в тѣх, государь, королевствах твою царскому приращению и знанию небесному велики дивилася и хвалили и славили мудрыи люди, философи греческия и доктормы латинския, и рекаша так про ты рѣчи: "Тодится твоему царю воинскому, от Бога мудрому приращенному твоему рѣчи малом рашисати и при себѣ на многа лѣта держати и после себя иному царю оставити такоу же дѣла и славу свою царскую". А я ты рѣчи, государь, и дѣла достал в тѣх королевствах у мудрых людей. Как тебе, государя, полюбится службико мое, холопа твоего? . . .

А я, холоп твой, Павшко Пересейтов, 11 лѣтъ мучю, не могу доступити тебе, государя благочерного царя и великого князя. Кому не подым шель, и они до тебя, государя, не донесуть, волиши твои. А на приѣзде, государь, прикажи еси меня, холопа своего, боярину своему Михаилу Брыничю во волю. И вскоре, государь, после твоего государева призыву Михаилу Брыничу преставился, и я, государь, без призыву и во ся мѣст живу, тебе, государя, доступити не могу, побити челом о призыве. А приѣзdemу человеку без призыву и без берянина прохота немочно во твою царствѣ государева. И доступал еси тебе, государя, у праздника в церкви Рождства пречистыя Богородици, и подал есмь тебе, государя, двѣ книжки с твоими рѣчами царскими, что еси поведе из многа королевств, служками тебе, государя, благочерному царю и великому князю. И ты, государь, меня, холопа своего, не прикажи никому. И будет тебе, государя, великому царю, не полюбится службико мое и рѣчи, что из многа из многа земель и королевств, слыше от многих мудрых людей и доктормов и философов про твое царское мудрое приращение, так пишут о тебе, о великом царѣ, во небесному знанию, о твою царствѣ и о мудром воцѣтстве: "Бережи вѣри христьянская и умножитѣ, нечѣрных в вѣру приидити, и славу Божию возвысити, и правду во царствѣ свое вводити, и Богу сердечну радость воздавати", - и ты, государь, тѣ книжки обе мѣ велю отдать назад. Да сии книжки прочети, мѣ же велю отдать, только тебе, государя, не полюбится, благочерному царю.

28. From a Letter of Ivan IV to Prince Kurbskij (1564)

Яко же выше рѣчь, якова ява пострадалъ отъ насъ отъ юности
 даждь и доселе, пространенше злобачити. Се убо явлено (аще убо и
 юмъ еси силъ глѣтъ, но обаче видѣти можеша): егда Божиими судьбами
 отецъ нашъ, великий государь царь Василья, пременивъ повелѣну ангель-
 скую пророческую, тѣмъное се и мноточущее великое царствіе оставилъ,
 приде на небесная во оны вѣкъ незакончаскыя, предстоити Царю царствъ и
 Господу господствъ, ащѣ же оставшу се еднороднымъ братомъ, свято почини-
 шимъ Георгіемъ, ащѣ убо третіе глѣтъ есму, брату же моему глѣтъ еди-
 наго, родителюмъ же нашимъ благочестивемъ царицею Елене въ сидѣвшихъ
 бѣдѣхъ адвостѣхъ оставаше, яко же въ племеніи отъсуду пребывающу, оно
 убо иноземныи языкъ отъ кругу пресидѣцалъ, брани неправиратель-
 ныя прѣмоще отъ всѣхъ языкъ, Литовскыя, и Польскыя, и Переконя, и
 ащѣ Четаръ Хава, и Нагаи, и Казаки, оное отъ насъ извѣшникомъ бѣды
 и скорби и различныи виды прѣмоще, яко же подобно тебѣ, бѣшенои
 собацѣ, князь Семеновъ Бельскыи да Иванъ Лещиковъ оттокоша въ Литву и
 в тако скакаше бесшесъ и въ Царьградъ, и въ Крымъ, и въ Нагаи,
 и отъсуду на православныи рати воздымалоще; но ничто же успѣша: Божу
 заступающу, и пречистая Богородица, и великыи чюдотворецъ, и роди-
 телемъ нашимъ молитвами и благословеніемъ, вси сія яко же Литовскыи со-
 вѣтъ разсышася. Тако же потомъ дѣдо нашего, князь Андрѣя Ивановича,
 извѣшника на насъ подъяша, и съ тѣмъ конѣшникъ пошылъ было къ
 Новгороду (ако которыхъ звавши добротыиныхъ намъ и душу за насъ
 полагающихъ зываеши!) и се въ тѣ поры были отъ насъ отступили, || а
 къ дѣдо нашему князь Андрѣю приложилъ, а въ головалъ твои братъ,
 князь Иванъ князь Семеновъ сынъ, князь Петроша Львова Романовича,
 князе многіе; и тако въ Божіемъ помощію тотъ совѣтъ не сотворася. Ино
 то ли тѣхъ добротыиныхъ, которыхъ ты зваши? И тако ли душу свою за
 насъ полагають, еже насъ хотѣли погубити, а дѣдо нашего поддрити?
 Потомъ же, извѣшныи обычюмъ, недругу нашему Литовскому почали
 отчину нашу отдавати, грады Радогоскыя, Стародубъ, Гомель: и тако ли
 добротыиныхъ? Егда вѣсть на всю землю, вѣтъ погубити отъ земли и
 славу въ прелесть вселити, и тогда иноземныи прѣхѣшются ле-
 боуею, точию да погубити безпамятно!

29. From Prince Kurbskij's Reply to the Tsar of Moscow
(Otvěšćanie carevi Moskovskomu; 1579)

А еже пишеша, аки бы царю твою счаровано и тебе съ нимъ разумено отъ тѣхъ предреченныхъ мужей и отъ меня,—аки ты за смышъ сътыты не отвечаю, бо воица воицотъ, трубы звонивѣша гласъ слушающа, о святыхъ иль о добродѣтелях; о иль же кратко отвечаю ты : аще и zelo многогрѣшнѣе еси и недостойнѣе, но обаче радуднѣ быти отъ благородныхъ радуднѣе, отъ племяни же великого князя Смоленскаго Феодора Ростовскаго, аки и твою царскую высота добръ иль отъ литовскаго Рускитъ, аки тое плещныи князятъ не обманъ тѣхъ своего иста и крове браздѣ своеи || иста; аки еси илькоторымъ издаваю обычай, аки первѣе дорукъ Юри Московскѣ иль ордѣ на святаго великого князя Михаила Тверского, а потоки и прочѣе, сумѣю по свѣдѣннѣ еще памяти и предъ очима. Что Углицкая учинено и Ерославчичъ и прочѣи единае крове, и како иль всероднѣ заглажено и потреблено? Еке по слышаннѣ тяжко, ужасно ! Отъ основнѣ материкъ оторавши, но прекратилъ токивалъ затворено и многими глѣты поворонно, и воуку оному блжженному и правне Боголюбчичному ! А тѣя твою царя иль, убогому, блжжении ордонца, аки уорашъ средство оно на странѣ того лѣца написано .

А о Володинере брате воспоминаешъ, аки бы еси ты его лѣтѣ на царство,—воистину, о смышъ не мыслитъ,

повеже и не достоинъ быти того. А тогда же еси угадагъ грядущее ильѣе твое на мя, когда еси ооструновъ высказѣти отъ меня ильѣе сси за того го брата твоего, вавиле же,—могу по истине со доровоснѣиетъ,—съ тогъ ильѣе издаваю кроводнѣственыи рѣдѣ.

А еже клявшися и величавшися горе и долу, аки Лавлентою оманывѣи пеработалъ еси, аки бы илькотоворящаго креста силно,—не ильѣе и не разумѣю, аще бы то ильѣе быль || подобно: подобившися, съ разбѣивчичискии крестомъ хорутыи! Иже еси крове пишешу, отъ ильѣе твоего не движшися, и вся ильѣе въ дождѣ свѣтѣ пребывающе и все воиство королю при королѣ на ильѣе быль, а уже кресты тѣе по многитъ ильѣе тѣе повоишися отъ великого Жабла а въ Кесѣ, столюнѣе градо, отъ Латышек; а сего рада воиставѣи, не Христовы кресты, но погибшаго разбѣивчича , аки предъ разбѣивчичомъ воиено. Гетыва же Лѣтцѣи и Лѣтовскѣ еси аки начинае готовитися сопротѣи тѣбѣ, а твою оманыви воиоводшѣа, а праведивши какаки рекше, ильѣе-подѣ крестомъ твоимъ ильѣеи иль чѣмбуретъ ильѣе, на воиикомъ соиѣи, ильѣе различные народы бывають, ото ильѣе подѣивчичискии и иаругѣискии, оманыви, на прескверное и ильѣе твое постыдѣиѣе и воста сѣиторускѣ земли, и на постраношѣиѣе народомъ, сивномъ Рускитъ.

30. From Russian Songs Recorded for Richard James in Moscow (1619-1620)

Я не сп'наш тѣча сату
 ꙗ члвася. а не слыши
 грома грохѣли, кѣде
 едетъ собака кры'ской
 црѣ, ꙗ ко слынемъ цр'твоѹ

московскомъ, ꙗ љичи
 мы подемъ к каменно
 москвѣ, ꙗ на садъ мы
 пондемъ рѣзань возмѣ^н
 а какъ бѣдутъ ѡнѣ ѡни
 рѣка, ꙗ тѣтъ ѡнѣ станѣ
 бела шатры ростави
 вать, а дѣм'те
 мы дѣмъ с цѣлѣмъ ѹ
 на, кому ѹ насъ сидѣ
 в каменно' москвѣ,
 а кому ѹ насъ в воло
 джере, а кому ѹ на^ѣ
 сидеть в сѣздаде
 а кому ѹ насъ де'ляѣ

рѣзань старая, а ко^н
 ѹ насъ в зѣлѣи городе.
 а кому ѹ насъ сидеть

в нове городе, выхо
 дить дѣви мѣрзѣ сѣи
 ѹлановѣ, а еси Гдѣрь на

шь крымско' црѣ, а тебе
 Гдѣрь ѹ насъ си дѣ в на

менно' москвѣ, а сѣѹ
 твоесѹ в володжере
 а племянкѹ твоесѹ

в сѣздаде. а среди
 чо в зѣлѣи городе,
 ꙗ боэринѹ конюше^н
 держать рѣзань ста
 рая, а мени Гдѣрь
 покалѣи конюшъ
 городомъ, ѹ мени
 лежать тамъ сѣѣ
 ть добры дни батю
 шко, дѣви мѣ'за сѣѣ

ѹлановѣ, прокли
 чѣ с љѣсъ Гдѣрь гласъ
 яно еси собака кры'ско'
 црѣ то^н тобѣ цр'тво
 неслѣдомо, а еще
 есть на москвѣ
 семьдесятъ апѣ'ло
 въ, ѡпришено тре'
 сѣлѣи. еще есть
 на москвѣ право

славной црѣ, побѣ
 жатъ еси собака кры
 мско' црѣ не путемъ
 еси не дорогою, не по
 знамени не по черному'.

КАПИТАНЪ НАКАЖЕТЪ , КИКЪ ЕМЪ СЕОИМЪ ЗНАМЕНИАМЪ НТТИ
 Н ПРИБАКЕН РОТЫ ВОЗМЕТЪ ПОДКАТИ + ИЛИ ПОДАТИЦАТО
 ЧЛАНЪКЪ , СМЕТЪ ПОНЪКЕ НПОИДАТИ , КОЛОКЪ СОНРАДЕС
 СТОРОКЕ НАДКОЕ + ИСТЪМЪ ЛЮДИМЪ СЛАНЪ КАПИТАНЪ ДА
 РОУТИКЪ ДАДЕМЪ ПРКАНТАМЪ + ДА СЛАНЕВРКЪ СОНРАДЕС
 СОНРАДЪ НТТИ . А СОНУТЪМЪ ЗНАТЦАМЪ НЕИСТИВРКЪСЪ С
 ГДА НАГРОУЕКИ СЪТИ , ЧТОСЪ ДРОГЪ СЪКАЗАВАТИ + ПРКАН
 ВАТИ . ДА СОНУТОКЕ СТОРОКЕГО ПЛАКЪ НАДКОЕ ШЕИ
 КОТ РОТЫ ИЛИ Ш ЗНАМЕНИ СЪТИ ПОДКА ЧЛАНЪКЪ ПЛАТНИКЪ
 КОТОРИМЪ ДРОГЪ НПРХОДИ РЕЗНИЦАТИ + А СОНУСАКЕН РОТЫ
 НАДКОЕ СЪТИ ПОУТЫМЪ ЧЛАНЪКЪ ПЛОТНИКЪМЪ , НТО ПОН
 ИШЪН МЪРЪ . А ЧЪ ПЛОТНИКЪ СЛАДАТЫКЕ КАКЪ НГОН
 ТОЛКЕ ПЛАТНИКЪ НМЪ ЕСТЬ ПСОЛШН РАДОВАГО СЛАДАТА . А М
 ПУХОДЪ НАДКОЕ КАПИТАНЪКЪМЪ РОТАМЪ ПОДИНО СТОРОК
 БОМЪ ПОНРАДЕСЪ ПЛАКЪ ПЕРМНАТИСА , ЧТОСЪ НИКОГДА
 ШАНЪН РОТЪ НАЗАДН НТТИ , ПОУТЫМЪ , ЧТО СЛАДАТАМЪ ШТОСЪ
 МНОГО НАЛИКЕНЪ КТО НАПРИДН ИЛИ НАЗАДН РАДЪТЪ , ПОУТЫМЪ
 ЧТО ТЪМЪ КОТОРА НАПРИДН РАДЪТЪ , ЛЕГТИ ЗАДВУХЪ . А
 АКОСОНКЕНЪ РОТЪ НИПРИМЪВАТИ , ПОУТЫМЪ , ЧТО ПЛОСОНКЕНЪ
 ХОУТИСА ЧТОСЪ ЕГО РОТА ВЕНГДА НАПРИДН ШАА . А ПОНРАМОСЪ
 РЕЗИДЖДИТИ , ЧТОСЪ МЪКЪ СЛАДАТАМЪ ИСЪДАННИТИ СМЪ . Н
 НАДКОЕ + Н ЕГО РОТЪ ПЕРМНАВТИКЕ НТТИ , ПОУТЫМЪКЕ СМЪ
 Н ПУХЪ КАПИТАНЪ РОТЫ , ПОНРИМЪВАНЪ ХУДАТЪ .
 А ТОЛКЕ ПЛОСОНКЕНЪ РОТЪ ВЕНГДА НАПРИДН НТТИ , Н ПУХЪ
 РОТЫ СЛАДАТЫ ВЕНГДА ШТОСЪ СТАНЪТЪ РОПЪТИ + ЧМЪ
 ПЛОСОНКЕНЪ РОТЫ СЛАДАТЫ НАЪ ЛУЧШН + ЧТО НМЪ
 ВЕНГДА НАПРИДН НТТИ .

32. From G. Kotovitzin's *Memoirs On Russia* (O Rossi; 1656)

16. А какъ присѣсть обѣдъ, и въ то время царя и съ царицею ѣдать въ той же палатѣ, гдѣ сперва чинъ начался, а сломать тотъ столъ князей; и садятца царь съ царицею за своимъ столомъ на мѣстателъ, а чиновные люди и боярыни въ прежнихъ своихъ мѣстѣхъ; и по обѣдѣ ставятъ на столъ овощи всякіе, сахары и ягоды и иные диковинки, и въ то время царь и царица и всѣ чины стоятъ; и сперва царя и царицу отецъ и мать посаженные, и царшны, и сидячіе бояре и боярыни, и тмощной, начнутъ благословляти образами окладными, и потомъ царя дарить бархатами и отласами и камками и обьярми золотными и серебряными, и соболями, и серебряными кубками, также и царицу дарить бархатами жъ и отласами и камками и обьярми, и соболями, и шерстми золотыми съ каменьями, и сосуды серебряными, у кого что прилучалось; и ѣтчи и иные за здоровьемъ ихъ государскіе, того дня бояре и всѣ чины розъѣдутца по домоу. Такимъ же обычаемъ и на третей день у царя потомужъ бывають столъ отъ повобранной царицы, на бояръ же и на свадебной чинъ, а называють тотъ столъ княгининъ, и обѣдаютъ противъ прежнего жъ; а послѣ столъ за овощами начнутъ царя и царицу образами благословлять, царицинъ отецъ и мать, и еѣ сродича, и сидячіе бояре и боярыни, и дарятъ противъ того же, какъ и царскіе чиновные люди; и ѣтчи и иные, потомужъ всѣ чины розъѣдутца по домоу.

17. А какъ то веселіе бывають, и на его царскомъ дворѣ и по сімъхъ играють въ трубы и въ сурени и бьютъ въ литавры; а на дворѣхъ чрезъ всѣ ночи для свѣлости ажгутъ дрова на устроенныхъ мѣстехъ; а иныхъ игръ, и мужскъ, и танцовъ, на царскомъ веселіи не бывають никогда.

33. From Johann-Gottfried Gregorii's *Comedy of Artaxerxes*
(*Artakserksovo dějstvo*; 1672)

Аманъ. — Гдѣ есть во вселенней царство
 сице благочинно украшенно,
 златѣми вѣнцы возведенно!
 При семъ же ни зело и чудно,
 чесо рѣди самое небо васъ обоихъ
 не возведеть къ жилищемъ своихъ ;
 вселенная бо васъ не удостояеть,
 но обоихъ васъ красоту намѣняеть,
 помрачаеть бо точаю ваше⁽¹⁾ видѣние;
 но желаемъ в ваше упокоение,
 дабы в вѣшнихъ небесныхъ предѣлахъ
 оный Фебусъ в зависть прочимъ приять ;
 тогда убо множество боговъ дѣки
 познають, яко предъ вами не сѣтъ велики.

Кто вѣсть, аще и самый Юпитерь
 тебѣ вознаголетъ : ты еси царь,
 и ты на престолѣ своемъ восхоцеть посадити,
 Юна же, ты, о царице, на колеснице имать возводити.

Артаѣеръ. — Что колесница, бѣзи, кую честь!
 Азъ же вѣще не желаю,
 якоже получаеть мое благоволение,
 зане сердца моего услаждение
 паче ми солнца кунно луны со звѣздами
 і всего моего царства и съ вами!
 Та есть прекраснѣйшая моя Есвирь,
 о нейже вес[ь] чаюся, паче о побѣдахъ своихъ Киръ.

Есвирь. — О велеможный мой царь любезный,
 желаю от всего сердца тебѣ бѣти
 ко услуге твоей готовой пребѣти,
 но молю : имѣй мя токмо рабѣю.

Артаѣеръ. — Рыцъ жь, моя, в чesомъ благоизволиши,
 зане всобрѣ все, все получиши;
 рыцъ, царица, рыцъ жь ми дерановенно,
 азъ ти дамъ все, елико имамъ, ей, неотмѣнно;

во мѣхъ. А се поволяю Бога слыше: «Ты, Господи, поведыя мя из чрева матери моея и от || небытія въ бытіе мя устроиша! Аще меня и задумаетъ, и Ты прачти мя съ Филиппомъ, антропоморфъ московскимъ; аще зарѣжетъ, и Ты прачти мя съ Захаріею пророкомъ; а буде и воду посадитъ, и Ты, яко Стефана перскаго, и пакы освободитъ мя!» И пошла, пошла въ дѣти къ нему Евфимію, на волю Божию положила. Егда же привезоша мя на дворъ, выбѣжала жена ево Неонила и ухватила меня под руки, а сама говоритъ: «пода-тво, государь нашъ батюшко, пода-тво, нашъ кормилецъ!» И я сопротиво говорю: «сходо!» давича быть бадранъ сынъ,

а теперь: батюшко! Было у Христа остра шельзуга-та: скоро повинился мука твоей! Вышла меня в горницу. Выхожу с перны Евфимей, пѣлъ пред косяма конка, конить не-зреченно: «проста, государь батюшко, согрѣшила пред Богомъ и пред то-бою!» А сама дрожитъ весь. И я еку сопротиво: «конити-ли впередъ пѣлъ быти?» Она же, лежа, отвѣщала: «ей, честный отецъ!» и я реку: «встани! Богъ проститъ те!» Она же, указавъ герардо, не могла сама востати. И я поднялъ, и положила ево на постелю, исповѣдалъ, и масломъ священнымъ помазавъ, и бысть здравъ. Така Христоу поволяю.

35. From Heinrich Wilhelm Ludolf's *Grammatica Russica*
(Oxford, 1696)

Глава I.

МЕЖДУ ХОСАННА И СЛУГИ.

Кормилъ ты лошадь.

Кормилъ, а еще не напоилъ.

Длачево ты не по ране всталъ?

Твое здорovie знаетъ, когда ты вчерась домон приѣхалъ.

Хотѣ ты рано спать лежишь одякожде некогда прежде седмого часа тебѣ виждъ.

Въ передъ лѣвниъ не бѣдъ.

Длачево ты не топилъ печь.

Cap. 4.

INTER DOMINUM ET SERVUM.

(1) Cibastine equum?

Cibavi, sed nondum aquatum duxi.

(2) Quare non maturius surrexisti?

Tua dominatio scit, quando heri domum veneris.

(3) Quanquam mature cubitum eas, tamen nunquam ante septimam horam te video.

Imposterum ignavus non ero.

(4) Quare fornacem non calefecisti?

Cap. 4.

Zwischen dem Herrn und Knecht.

(1) Hastu das pferd gefuttert?

Ja, aber ich habe es noch nicht getrancket.

(2) Warum bistu nicht fruber aufgestanden?

Der herr weiß wenn er gestern zu hauff gekommen ist.

(3) Wenn du gleich fruh schlaffen gehest, so sehe ich dich doch niemahl vor sieben uhr.

Zus funftige will ich nicht seyn.

(4) Warum hastu nicht eingehetzet?

Нетѣ дроваъ.

Кѣспя вода съ два.

Насмѣл добѣдѣ, до-
рога такъ хѣда.

Вычисти платіе моа
и въпраги лошада,
надобе двора
ѣхати.

Гражно санми ѣхати
не можешъ.

Такъ верхомъ ѣдѣ,
иседлан лошада.

Лошада не подкo-
вана.

Вѣля то часъ подкo-
вати, а не замеш-
кая.

Подя сперва и спра-
шивши домали док-
торъ.

А былъ ѣ нево,
семья ево ска-
жетъ что не

далеко и скоро
дома бѣдетъ, бѣеть
челомъ что бы ты
изволилъ хлѣба
кѣшнть съ ними.

А посланил ѣже въ
инномѣ, подя ниже
и смотри еслаи
портнои мастиръ
здѣлалъ мою шѣ-
бѣ.

Шѣба не готова,
много работы емѣ
на праздники.

Deest lignum.

(1) Eme par vehiunt.

Vix adipiscar, via
adeo mala.

Expurga vestes meas
et iunge equum tra-
hae, foras mihi exe-
undum est.

(2) Cernosa est via,
traha vehi non po-
tes.

Ergo equitabo, im-
pone ephippium
equo.

(3) Equo soleae ferreae
desunt.

Cura statim soleas
ferreas induci, et
noli morari.

(4) Abi antea et in-
terroga, utrum doc-
tor domi sit.

Fui apud ipsum, uxor
ejus dicit, quod

procul non absit, et
mox domum redi-
bit, rogat ut cum
ipsis prandere ve-
lis.

(1) Jam tum aliū pro-
misi. abi jam et vide
num sartor tunicam
meam pelliceam fe-
cerit.

(2) Tunica non pa-
rata est, multum
operis ipsi est prop-
ter festa, ferias.

Es ist kein Holz da.

(1) Kaufe ein paar
Fuder.

Ich werde besser schmer-
lich friegen, der weg
ist so hefe.

Rege meine Kleider
aus, und spanne den
schlitten an, ich muß
aus fahren.

(2) Es ist kothig der
Fert kann mit den
schlitten nicht fahren.

So will ichreiten,
settle das pferd.

(3) Das pferd ist nicht
beschlagen.

So laß es geschwinde
beschlagen, und laum
dich nicht.

(4) Gehe erst hin und
frage ob der Doktor
zu hause.

Ich bin bey ihm ge-
wesen, seine frau
saget, er

sey nicht weit und
werde bald nach
hause kommen sie
bittet, ihr wollet
euch belieben lassen
mit ihnen zu speisen.

(1) Ich habe schon ei-
nem andern zuge-
saget, gehe hin und
siehe ob der schnei-
der meinen pelz ge-
macht.

(2) Der pelz ist nicht
fertig, er hat viel zu
thun auff die fest-
tage.

36. *From Story of Frol Skobeev (Pověst' o Frolě Skobeevě;*
late seventeenth century, copy of eighteenth century)

Икак услышала Фрол скобеевъ, везиеть, что идесть(ь) икак кого обмануть(ь), для того что его извѣстных дворян все знают, что он дворянин небогатой, — только великая нужда изодѣтъ(ь)-тѣвѣтъ(ь) заприказанными делами. Пришло впажить(ь) Фролу Скобееву, что неслла ему добръ(ь) столтник ловчиковъ; выинел ктому столнику; икакъ пришел Фроль скобеевъ кловчикову, кловчиков нѣкл снем разговор многи; ипотом Фрол скобеевъ стал просит(ь) ловчиково, чтобъ показовал ему корету извозниками ехат(ь) для смотрення невесты. Кловчиков дал ему пошево прошево корету икучера; иФрол скобеевъ поехал иприехал ксебе наквартиру, итого кучера сполл весьма пьяна, икакъ убрался влаженное платье неслла выкозлы ипоехал кстолинику вардину нащекину поаннушку. Иусмотрела мамка аннушкина, что приехал Фроль скобеевъ, сказала аннушке подвидом другимъ: того дому служители, якобы прислала тетка пошево кмонастыря. Ита аннушка убралас(ь) неслла вкорету ипоехала наквартиру Фрала Скобеева. Итот кучерь ловчиково пробудалася; иусмотрел Фрол, что кучер нествакоем сильномъ пьянстве, инаполл его весьма доньяна иположил его вкорету, асам сел выкозлы ипоехал кловчикову надворъ; иприехал кдвору, потворил ворота, ипустилъ возников надворъ искоретом, асам пошел навою квартиру. Имысла надвор люди ловчикова ивидят, что стоит возник искоретом, акучеръ лежит вкорете жестоко пьян, спит, акто их привезъ надвор, никто не вѣдает. Иловчиков вѣдел корету ивозников убрат(ь) иказал: «еще то хорошо, что ивсего неуходатъ! ИиФроле скобееве кайт(ь) вечев!» И наутрие стал ловчиков кучера спрашивать(ь), где он был соФролом скобеевым, икучер сказал, что «только помню, какъ был наквартире, акуда он ехал ичто делал того не знаю!»

Потом столтник вардин нащекини приехал нагостей испросил дочери своей аннушки; ита мамка сказала, что «попреказу нашему отпущена ксеестрице вашей вмонастырь, для того, что она признала корету ивозников!» Ивардин нащекини сказали: «нарядно!»

Истолникъ вардин нащекини долгое время не был усестры своей идумаетъ, что дочь аннушка усестры его вмонастыре.

Апрѣл скобесень нааннушкѣ уже изенялся. Потомъ столыникъ нар-
дн нащекнѣ поехалъ къестре своен въмонастырѣ(ь) исиделъ немалое
время, а дочери своен невидитъ, ивопросилъ сестры своей: «сестра, что
я невяжу аянушки?» Исестра еку отыбтствонала: «полна, братецъ,
идежатъ(ь)си!»

37. Letters from Peter I to F. M. Apraksin (1694) and I. I. Vinius (1697)

Min Her Gouverneur Archangel.

Понеже единымъ вымѣшнымъ писмомъ, сентября 3 дня
писаннымъ, насъ уведомить изволили, въ которомъ о безприс-
твѣ Галавскихъ капитаномъ объявляете, что они въ устьѣ
Двинскомъ взяли два карабля, и объ томъ требуете рѣшенія:
какъ съ ними поступать? И объ томъ соотвѣствующую, что никако
вонести саму бытъ, понеже сіе дѣло зѣло срамно есть, и нигдѣ
въ пристанищахъ прѣжаніе такой воли не имѣють; а хотя и
непріятелей увидить, и ихъ стерегуть на морѣ, а не въ устьѣ.
И о томъ, что учинишь, изволь уведомить.

Piter.

А еще прошу о сѣкѣ, реискомъ и лимонахъ, чтобы, въ
ярмонку купя, прислать къ Москвѣ.

Хотя привѣромъ отписалъ про квасъ, однакожь догадался
про пиво; а иному хотя не пиво, нигъ табакъ, однакожь вся
компанія отъ Бахуса не оскорблена.

А о паспортахъ писалъ ты, а въ которую землю того ибѣтъ;
только я послалъ одинъ въ Галавскую, а другой во Францу-
скую землю, и куда лутче отпускаяй; а мнѣ кажется, что лутче
во Францію, какъ я говорилъ, естли страха и безчестія не
чепь. Также изъ иноземцовъ естли мочно на немъ послать,
которой бы на Москвѣ родился.

Min Her Viniva.

Сего мессца 3 дня приехали мы сюда на Галавскомъ гольмо-те, слава Богу, счастлива; а послы принесли переда устья на Брандсбургскомъ корабле 6 д. і стояли по 8 д. за великими противными вѣтрами; а сегодня послема ошеле прямо въ Гольмскую землю [а къ цесарю затѣма не пошлѣи, что ужъ на три года адѣлана, і тепере дѣлать нечего; а чамъ оной пуша, низина едучи, восприяма і вѣтрма соколъ продолжилъ]. Въ Пиллу жили за елекциею Польскою, гдѣ сколько возмоясно дѣлали. Въ Поше были два короли, только совершенно чамъ Сакъсонскому были [хоти і дома на него учинилосъ за вѣру противность, адѣлако, для восприантя католичества, цесарь і паша ево не покляушъ], і уже пришло даяно въ 2000 на границу, і чамъ выше в Кракове для коронованія. А объ де-Контъ больше не слышамъ, да і въ елекцію большой сталъникъ былъ приманъ, которого за то чють не убили; а посолитой нарона і слышамъ не хотѣл. Дай Богъ, чтобы такъ совершилосъ, потому что сей курьеръ і наречены(и) кароль нашей, а не Оъранцуской стороны. Изъ Кюналбергъ приговорилъ я і послалъ бумбордара; і о желелнмъ мастерагъ радѣма, сколько мощно.

Пожалуй, всема овдай поклонения; а за скоростно во вѣсемъ ни(с)ать не успѣлъ, да і для того, что въчерась были у каменъ-двѣти.

Piter.

Изъ Калберга, въ 11 д. июля.

38. Decree to Androševič Family (1484) and Privilege to Bohdan Tolkačevič (1494)

Декретъ Олександровыхъ дочкыиъ Андрoшeвича з дяд[ь]ковъ ииъ Сенюкы Ондрышeвичeвъиенн[ь]и з статьи дяд[ь]ка ииъ, иебожчана Товытвa Андрoшeвича жъ.

Самъ Казимиръ, Ков[ь]иъ ж[ь]и[о]ст[ь]и[о].

Смотрели о семъ съ нами радю каиноу. Искали Олександровы дочкыиъ Андрoшeвича, Альжбета з Оленка, на дядку сюику, на Сенюку Ондрышeвичу, ииенн[ь]и з чeдeдe, и статыковъ иебожчана дядка своего Товытвa Ондрышeвича. И Сенюку вложыли передъ нами тeстaмeнтъ брата своего Товытвa, ииъ ему отписали въ тeстaмeнтe третью часть ииенн[ь]и своего, а тые двe доли ииенн[ь]и з чeдeдe и статыковъ своихъ отписали ему жъ, а съ того ему жъ вѣдали дотыиъ свои повелити и душу свою поминати. И, досмотревши, о семъ о томъ вчинили podle права земьского, какъ уставило: што написали Сенюку братъ его Товытвo третью часть ииенн[ь]и своего з чeдeдe, и статыковъ, то онъ ииетъ держати podle права, а тые двe дальшии ииенн[ь]и з чeдeдe [и] статыковъ присудили о семъ Сенюку и з братыиыиъ его, зъ Альжбетомъ и з Оленкомъ, на нами водилити; а братыиыиъ его ииетъ ему третью долю тыхъ долговъ вылатити, што онъ платитъ за своего брата, а за ииъ дядка, за Товытвa, подлугъ тeстaмeнтa, какъ въ тeстaмeнтe долгъ написали. А на твердость того з печати нашу каали о семъ приложити въ ому нашему листу. Писавъ въ Трoцкѣ, въ лет[о] 6998,

* * *

Привилей Богдану Толкачeвичу на ииенн[ь]и на Узде ииъ Менского повета.

Самъ Александръ, Ков[ь]иъ ииелостыиъ.

Видъ нами челоуиъ дворянииъ нами Богданъ Васковичъ Толкачeвича и повeдалъ передъ нами, штоиъ продохъ отца его Федко Глѣбeвичъ выслужыли быти ииенн[ь]и, на ииъ дворецъ у Мѣнского повета на Уздѣ, | на великомъ князи Жыгяимонте з написали тое ииенн[ь]и по своимъ ииенн[ь]и жонѣ своей Ульяно, матке его, съ приволенн[ь]и отца ииенного, короля его ииелостыиъ; иио после того, какъ тотъ Федко умеръ, а ииетъ его шла за отца его Васка Толкачeвича, искали подл всег того ииенн[ь]и писменииъ ео, Харитонъ з Степанъ, передъ отцемъ же каиыиъ, и его ииелостыиъ, подлугъ своего первого листу доволениого, матке его тое ииенн[ь]и присудити, а тые ео писменииъ не вѣдали зъ то каю иступитися; и каиыиъ передъ нами обое тые листы отца каиного, приволенн[ь]и и судомъ, што его ииелостыиъ приволенн[ь]и предку отца его Федку тое ииенн[ь]и написали жонѣ своей, матке его, и былъ нами челоуиъ, обыиъ тое ииѣиъ, дворецъ на Уздѣ, потвердилъ ему нашимъ листомъ. И ми ому то потвердыиъ свои нашимъ листомъ, подлугъ листомъ отца нашего, короля его ииелостыиъ: ииокай онъ тое ииенн[ь]и держати со всеми по тому, какъ з продохъ отца его з ииетъ его держали; а тые писменииъ матке его, Харитонъ з Степану, зъ то каю не кадобе иступитися. П[и]савъ у Вaлки, маѣ 9 дeнъ, иидк[ь]и 12.

Писавъ въ(свoдѣ) Тр[оцкѣ], ж[ь]и[о]р[ь]и[ш]и[о]зъ] ж[ь]и[о]скѣиъ], нами П[и]савъ] Ли[виичу]. Науишо писавъ.

39. From *Al-Kitaḥ* (sixteenth century)

115 b (1) pri mōe prarok paxvalnašć ščenta (1), toj, što, imē pišući, zlamali kelem *. (2) 'Adžin 'enhef prišoš, varota 'adčiniš, šemdziesiąt tis'ečej 'enhefej z nim visipališe; (3) pozdrovčene tabe močeči, kriknūli. Kožnij z nix pa 'adnom pašnišniku ščetišči pa-sipali. (4) Skora z varot 'u šeredžinu 'uvašoš, roznije, roznije 'enheš, ej tevarišu, (5) tam vidžeš. 'Adžin 'enhef šedžić, šemkrot po sto tis'ečej 'enhešoš pored jim stajač, (6) šemkrot po sto tis'ečej pa prave stajač, šemkrot po sto tis'ečej pa levej starane stajač; (7) četirista roznihi imonami 'uspahinajuč Panaboha, šasku učine usim, Ti večistij Bože. (8) Tije 'enheš na z'emlu istijšeč, 'u 'adamskix džečej hrexi bertč, (9) klikač jeho būduč k temū 'enhešu, da sūdnaša dña jeho jon szavajecca.

116 a (1) Na z'emli, što roznije reči jest, us'ix tix lidžbu jon vedaje. (2) Pašoš 'adul, hūlat pa vežax, razhledaš ūše zvezdi, (3) kažnaje tak safashi, safashi zavešana, kažnaje za šehošetnođu haru bol-šaje. (4) Tam-že vidžeš adžin 'enhef večni džičnij, z moci svajej stvariš jeho Panboh; (5) pašatica iz s'nehu, pašatica iz 'ahnu, roznije šes'biš z jezikoš iduč. (6) S'neh 'ahnu pomoči šezahasič, ani 'ahnu s'neha šernstožič, (7) 'abadva tak 'u stajašu jest. Viš Božuju moc, što jest. (8) I moči, ej tevarišu; *'Učinišćij šneh 'ahnu, šasku učini nad ummelem Maxemmeda! (9) *Pej selevai spašenju praroc-kemu! — šes'biš to jest taho 'enheša.

116 b (1) Pašoš 'adul na druhoje šebo. Jak slove (1) močič, mōe se zdalo tak. (2) Iz šelaza stvoriš šebo druhoje Panboh, što 'urobič, būdže hatova. (3) Na'ure druhomu šebu imē. Pej selevai, prarok tak močič. (4) Na druhom šebe 'enhešoš mnoha, šemahu močič, bo lidžbi net. (5) Kali četeček kurban reže, tahdi jeni na kosi usšedajoč, každij na hatavu karonu 'uzočič, (6) 'u rükax džer-žaci būavi, 'a jezikanū pečimuč šes'biš. (7) Xto-bi mus'almanškiju šerū zdavaš, jeni, pašošiš, 'us'ix 'u šiveč 'abernuč. (8) Skora 'aba-čič, s'elam jim daš; jeni, prišašiš, tvari svaje na z'emlu pašatiš. (9) Pašoš 'adul na trečaje šeba. Zastašiš kaha na oku mhnenju, prinūči šebe Panboh pražde.

40. From the Lithuanian Chronicle According to the Ročinskij Copy (ca. 1580)

О князи Витовте як король Польскыи
 Шкгема, прислалъ до него просечи
 его.

Такоже князь Витовту будучи в Нѣмцехъ и ми-
 стра в Марыиномъ городѣ, прислалъ к нему король
 Польскыи Шкгема, рекучи брате князю большаго того не
 князи земли Литовское и не пустоши ѿчисти свои
 и нашею а поиди к намъ ѿ едиане и ѿ великую
 бранскую прииди, возми собѣ великое княжение
 Велико и сяди на стовцы дабаа своего великого
 князя Ольгирда и великого князя Кестула ѿца сво-
 его. И князь великий Витовтъ слышавши тое и вѣ-
 нямъ собѣ раду с князми своими и пимъ Литовскими
 с княземъ Юрдемъ Нарымунтовичемъ Бѣльскимъ, и с
 княземъ Пашомъ Ольгивичемъ, и с теми са по-
 раде: и поидеть ѿ Литвы и сядом на великомъ
 218 княжении Литовскомъ ѿ Вилни, и была | радъ вса
 земля Литовская и Руская, а князь Корибутъ Оль-
 гирдовичъ Новгородскыи лочвомъ на то радети и
 « непослушенстве быши ѿ князя великого Витовта, и
 почиемъ воеско свое збирати, и ступилса воеска
 на мѣсто на Докудово, и сталаса нѣтъ бѣжна и
 воежымъ воеско Корибутово и побито не много и самъ
 Корибутъ ѿбѣжеть ѿ Новгородомъ Сѣверскыи
 и ту была кѣгнла и дѣти его, и князь великий
 Витовтъ собравши воеско и вступилъ Новгородомъ
 и калъ его, а князя Корибута и кѣгнъ и дѣти
 его в панство калъ а потомъ кѣгнла Ольгир-
 дова ѿмерла, и король Польскыи прислалъ Ви-
 товтѣска держати совольтычою своего Оедора Вес-
 ну, а князь Шантрыгамло тоды еще молод, и будомъ
 Оедоръ Весна держати Витебскъ с приказани
 короля Шкгема,

И Шантрыгамло не могъ терпѣти што Оедоръ
 Весна держимъ Витебскъ не зъ его послушенства,

и князь Шванстригамло город Витебскъ заступъ, и Федора Восну ѡбидъ,

Тогда было королю Иктемлу ш том жалоси великому, и писал до брата своего Витовта, чтобы онъ тот пометил, и князь Витовтъ ѡзвалъ къ собоу Свирганла и собралъ войско великое Литовское и поидеи къ городу къ Витебскѣ на князя Шванстригамла, и напервомъ Витовомъ пошолъ ко Друмку, и Друмкии князь стрѣлиа Витовта з великою честью, и вдарыа оу чолов и почали служыиши, а ѡтоле князь великий Витовомъ приидеть къ Оурши, Оуршание ѡ городе затворыа дна дна, а потомъ город ѡзвали, и ѡтоле Витовтъ приступилъ къ городу Витебску, и князь Шванстригамло ѡ городе затворыа и почалъ Витовтъ города Витебска добывати, и туи же прииоа къ Витовту Светославичъ Смоленский, и вдарыа чолов княю Витовту, и почали твердо добывати, города и Винблене не могли терѣти и далюа Витовту, и князь Шванстригамло выидеи кон з города и вдарыа чолом княю великому Витовту, и князь Витовтъ вземши город Витебскъ и осадить а самъ поидеть до Нави:

41. *From Story of the Renowned Knight Tristan (Povest' o slavnom rycery Tryščane; sixteenth century)*

Идучи

оуи по мору, коде былъ третии день, Трыщанъ зъ Икотоу игралъ в шахы; была на Трыщане злотоглавоаа жуница и шата, а на Икоте зеленого оксамиту саванъ, а было то лѣте и былъ великий зной. Рекъ Трыщанъ: Треба са намъ выпити. И Говораар шолъ и принесь кубокъ з оное олашы милостного пива, забывши са, бо в коморе было много великихъ судов, и далъ Трыщану, а други далъ Икоте. И скоро са выпили того пива, и еще не допивши кубковъ выпали межы собою у великую милость, аж и

до жывога своего оден другога не оставяць. И почали глядѣць оден на другога и не мысляли ни о комъ, только о себе. И сѣли яко-бы зланыи са, Трыщан мыслял до Икоты, а Икота до него, а короля Марка запаметали. Трыщанъ рекъ: Дивую са, откуда ми прышло то так врудко, а перше ми того не было? И мысляць оденъ къ другому, и новили сами собѣ: Мысль наша естъ несправна; але пиво их перемогло. Рекъ Трыщанъ: Если о милую Икоту, то не дивно: она естъ намельшымъ речъ на свете, лѣпшое бых не могъ нанти, а и эсми ее вызель и миѣ естъ дана, а милость наша скрыта може быти. А Икота мыслял: Если о милую Трыщана, то естъ не дивно: ми естъ моя равна и такъ выскогого роду якъ и я, и витеза большого на свѣтѣ иѣт. И тую мысль обачыи их оба са млуютъ со всего сердца; Икота са о томъ веселила и рекла: Коли ма млуетъ наибольшыи витезь, чому миѣ большого добра? А Трыщанъ рекъ: И мамъ великую фортуну на свѣтѣ, якъ ма млуетъ нашъ панъ млуетъ, (стр. 69) а и си того не заслужыл. Коли Говорнарь успоменул, што имъ далъ любовное пиво, ми са злать и сталь якъ забывышы са и почаль собѣ смерти жедати, якъ Трыщанъ млуетъ Икоту, а Икота его. И рекъ Брагва: Мы есмо винни, што дали пить оное пиво не знаючы. Рекла Брагва: Мы есмо злую дорогу нашли и погнули, а Трыщана и Икоту погубили есмо. Онъ указалъ флашу, в которой было пиво, и рекъ: Знаешь-ли, што естъ тое? Она рекла: То естъ пиво милостное. Онъ рекъ: Эле есмо порученое намъ острегли, того есмо дали нанти са Трыщану и Икоте, што-ж са млуютъ.

42. From a Speech by Ivan Meleika (ca. 1650, copy of 1663)

И то на свете дурнина — годивники —
 Мне притрафилосе
 на тандете
 в Києве купити
 дали есмо за его, три копы грошей,
 а як есмо послали да Вильни на направу,
 ажко на пятую копу крутить злодей
 заморщик

Добры то наш годинник—петух,
 што нехыбне о полночы кукаракуць
 И то вельми страшная шкода—
 гологудые кури ховати,
 их достатком парити
 и няме лямашки смежнны,
 торты тые цымамоном, мачдыламы цукролати.
 А за моей панты
 прысмаков тых не бывало.
 Добрая была
 гуска з грибкамы
 качка з перчыком
 печонка з цыбулею или часныком
 а, коли на перепышныя достатки,—
 каша рыжовая з шафраном.
 Вина венгерского не заживали.
 Перед тым малмазыю скромно пивали,
 медок и гарилочку дубали
 але гроши подостатком мевали,
 мура сильныя муровали
 и войну славную, крепко и лучшей держали,
 как тепер.
 И то не доречи:
 в богатых сукнях пани ходять
 Не знали перед тым
 мых португали или фортугали
 а подолок рухает ся
 а коло подолка чепляет ся
 а дворанин в ножку,
 как сокол, заглядзеть,
 штобы где шупнути
 солодного мяса.
 Яж радял бы:
 нехай бы беложонки нашыя
 в запинаныя давыя
 уберали се козакны,
 шнурованыя на заде, носили розпорки
 а, к тому, штобы з немцаж заживали плюдрикн:
 не так бы скоро любителну скрадывали бредню,
 А тепер, хотя з рогатиною на варте стой,
 в живыя очи такого беса не упильнуеш.
 Далей о чым радити не знаю,
 то вашей милости припоминаю,
 штобы завсегда сколко сенаторов
 и панов Литовских
 при королю, его милости, было,—
 был бы и я,
 только королевщины не маю,
 бо перед другими не стоил.

43. From the Galician-Volhynian Chronicle (copy of fifteenth century)

По отѣхадѣ же Кондратовѣ изъ Любомля, пригва Ирѣтакъ Ляхъ изъ Люблина, и повѣдана Володимирова: «Ирѣтакъ приѣхалъ»; и не вѣле ему передѣ ся, но рече княгини своей: «иди роспроси его, с чимъ приѣхалъ?» Княгини же посла по нь, онъ(ъ) же приде вборѣ, и нача вопрошати его: «князь ти молвити, с чимъ есь приѣхалъ, повѣжь». Онъ же нача повѣдити: «князь Лестко мертвъ», — Володимиръ же скакальсьи и рослакася по немъ, — «а прислали мя Люблинця, хотить князе Кондрата княжить во Краковѣ; а наборѣ хочю нанти Кондрата, кдѣ будетъ». Княгини же вшедши повѣдѣ рѣчь Ирѣтакову. Володимиръ же велѣ дати подо нь конь: его бо конѣ пристали бѣхуть. И погна вборѣ и нанде и Володимирѣ, и нача молвити Кондратови: «князь Лестко мертвъ; а прислали мя Люблинця, поедь княжить к намъ до Кракова». Кондратъ же возвеселися сердцемъ и возрадоса душею о княженѣ Краковоскомъ, и поѣха вборѣ, и приѣха во Любомль: хотяшесть бо посѣдѣти со братомъ о томъ, абы ему како погадалъ. Володимиръ же не вѣлѣ ему к добѣ прити, но рече княгинѣ своей: «иди же, повѣсти с нимъ, та отради и, ать поѣдетъ прочь; а у мене ему нѣчто дѣяти». Княгинѣ же вшедше повѣда рѣчь Кондратову: «братъ ти, господине, молвити: пошла со мною || своего Дунаа; ать ми честно». И поѣха вборѣ к Люблину. Приехавшу же ему к Люблину, и запроша Ляховѣ городъ, а Кондрата не пустиша к собѣ. И ста Кондратъ на горѣ у мнихомъ и посла к горожаномъ, тако река: «на что мя есте привели, да нынѣ городъ есь передо мною затворилѣ». Горожане же рекоша: «мы тебе не привели и ни сламѣ по ты, но голова намъ Краковъ, тамо же и воеводи наши и боари велиции; оже имеш княжити во Краковѣ, то ты ми готовѣ твоѣ». Посемъ(ъ) же повѣдана Кондратови: «рать идеть к городу», — творахуть бо

ратъ Литовскую, и пополошишася, и выѣже Кодратъ во
 стоиць во мнихомъ, с бояры своими и слугами, и Дунай
 Володимиромъ с нимъ; рати же пришедши к городу, познаша,
 оже Руская рать. Кодратъ же воспроси ратныхъ: «кто
 есть вовода в сей рати»? они же повѣдаша: «князь Юри
 Лвовичъ»; хоташеть бо собѣ Люблина и землѣ Люблинской.
 И приѣха Юри к городу, горожане же не подана ему го-
 рода и пристра(и)вахуться крѣпко на бой; Юри же позна-
 леть ихъ. Онѣмъ(ъ) же молвляцимъ: «спяже! лихо тѣмни,
 рать с тобою мала; приѣдутъ Лиховѣ мнози, соромъ ти бу-
 деть великъ». Юри же, слышавъ си слова отъ нихъ, роспу-
 сти дружину свою восвати, и взяша полона много, а жита
 пожгоша и села, и не остана ни в дѣлѣхъ, но все пожа-
 жено бысть ратными, и тако возвратися восвовси со множе-
 ствомъ полона, челяди и скота и коней; а Кодратъ поѣха
 восвовси, шемь собѣ соромъ великъ: лѣши бы не жить
 быль. Посемъ(ъ) же матежъ бысть великъ въ землѣ Ладской.

44. Deed of Peter Rodceovskyj (Przemysl, 1359)

✠ Въ лѣто шесты тысящной шестьдесятъ осемь. купилъ пачъ пестринъ
 † дядичио и зѣмлю (1) радимоньской дядичиу кѣ и котичиу што по
 ной ѿца дѣдъ. аны продалъ пестри(ш)вою радимоньскому свою дядичиу
 и котичиу оу кѣмъ и дѣтемъ его. полъ стѣл(ъ) и со шановомъ и съ
 корушомъ и зѣмлемъ и съ з дѣоцири и со всьмъ што вола ѿца кѣ
 при(с)лужило. а е то не надоеа оустѣпитса ни оукукумъ кѣ. ни пла-
 менно кѣ. а зѣмля (1) пачъ пестринъ за соромъ грѣшиць. А на то послѣсе
 пачъ староста руской зѣмли ѿца пилѣбичинѣ. конволоа цтисоръ писаръ ши-
 во. а съ зѣмляне пачъ зодѣмо кѣсальсвинѣ. вадомъ(т)фоннуа дредѣ. пачъ
 во поапритиуь. когданъ тнеуь. цѣмъъ волонинъ работи(д)динѣ. ѿас-
 фарло судѣмъ. пачъ конѣ персамышальсвинъ. вѣмъ(т)ръ изъ цторѣ гостъ.
 пачъ гутѣрѣ. востъ совоментъ гѣмъ вѣрхоментъ. А пачъ могорѣтъ оу
 вѣмъ(т)ого (10) оу долау за кону грѣниѣ. а писалъ грамоту писаръ пачъ
 старостынъ дѣлѣмъ ихъ (11) воастрѣнитъ нѣмьсѣ дѣлѣментъ. а при томъ
 сѣмъ ново пестарсвинѣ во(т)ѣ(т)рѣ. а корушентъ ѿахонментъ семь оу кѣмъ
 вѣмомъ. Лѣтѣ 4-4-113

роками и с озеры, и с криницями, и с потоки, и ставы, (10) и ставици, и со шаны, и с луны, и с квати, и тавь нито изъ тѣ шымылѣхъ сова примысаны, изъ ноби корени посадить, и со ксани (7) палты нито в тѣ шымылѣхъ сащныста, и сащныла, и тавь с лути, и з дучероками, и саймонати, и со ксани пожити, можеть сова поалышывати, (8) и росширивати, выдати и примысати з дѣи тому прѣретенному ному гринку стрысеновнуу, аса тѣмъ веруу вышновываѣ мѣста, оу трыхъ со (9) коплѣ шырокой гринкѣ, з по нѣ, нмо сѣго дѣтѣхъ, и сѣго кувѣтѣ, и сѣго кавжиѣ, з павъ изъ кѣхъ хто по нѣмѣ гринкѣ, стрысеновнѣ тѣхъ шымылѣхъ до(10) кавжати или по сѣго дѣтѣхъ, или по сѣго кувѣтѣ, и по сѣго стѣтѣхъ, и по сѣго кавженинъ кѣдѣ, тогда порывѣ, шымылѣ дѣти трыста нѣ, (11) шырокой гринкѣ ному гринку, і акио сѣго дѣтѣ, і акио кувѣтѣ, и кавжиѣ сѣго тѣ шымылѣ тѣхъ шымылѣ подъ ними кѣдѣ, і нѣ, гринкѣ (12) стрысеновой, шымылѣ, сащныти с того шымылѣ, киньѣ, нгда кудѣть нѣ потрѣбно, з при тѣ кавж сѣдочѣ кинѣ радѣ, кѣкѣ зучѣн(13)и вѣсѣнѣ, і нѣ шыной старѣсти подольскыи, и кресмысѣнѣ, і кѣхъ кснѣнѣмъ індрыѣй, шарицѣмъ нѣмѣ, і кѣхъ індранъ кснѣмъ індрыѣй, шарицѣмъ нѣмѣ, і нѣ шыноу тѣкѣтѣ, і изъ потрѣбнѣ: того шымылѣмъ кавжѣнѣ, про дѣннѣмѣ шымылѣ и тѣрѣнѣ: нѣ, и кувѣть кинѣмъ кавжѣмъ сѣмо примысати в осыу шымылѣмъ мѣстѣ, і нѣ, в остроуѣ по мѣтѣ, рѣкѣ, ісѣ, тѣмъ, і мѣтѣ, и (14) ѣ, мѣ мѣтѣ, мѣрѣ сѣтѣмѣнѣ, і дѣмъ, выдѣти і (15) з павѣ шымылѣ (16) прикѣдѣ (17) писѣ шыноураннѣмъ сѣмѣмъ, кавжѣ(18)ного кѣдѣ мѣсѣмъ (19).

47. From Letter of Mehmet Shihzoda, Sultan of Kafa,
to Grand Prince Ivan Vasil'evic (1502)

И тѣмъ що твои кѣлоути шымылѣ до насѣ о Герленшавина, шымылѣ бы Ошонскѣ татарѣмъ у кѣхъ пограбѣли изъ твоѣ руцѣды изъ кавжи; нмо не были кавжи Ошонскѣ, але были кавжи Гачитарианскѣ и Хара черѣскѣ, тыи у кѣхъ пограбѣли. Ино нѣмѣ уреднѣмъ шымылѣ и съ дѣннѣ изъ Ошона и рѣкѣ тѣмъ шымылѣ: чѣмъ вы берете гости, которыи идуть у нашу землю торговати? И они съ побили съ шымылѣ, и убѣли моего уреднѣмъ и шестѣдѣсѣтѣ турѣнѣмъ побили, и пошла прочѣ. Ино изъ Ошона шымылѣ шѣтрати на тогѣ побиѣ, гдѣ съ билѣ, того будуть убѣли и которѣмъ будеть живѣ. Ино нашии тѣмъ изъ побиѣ 72 кѣсти. Ино тѣмъ былы олуѣ отца моего солтѣмъ Балнѣтѣ, нмо то ты кѣмъ оуѣ унѣмъ побиѣмъ былы

50. Song about the Vojevoda Štefan as Recorded in Jan Blahoslav's *Grammatika Česká* (1571)

na lětu prvníj	Dunagu Dunagu čemu smuten bědy Na sserasi Dunagu try roty tu slogu Pervase rota Turecká Druha rota Tatarská
włoská	Treta rota Włoská W Tureckým rotě ssabdami ssermugu W Tatarským rotě stryikami strilagu Włoskym rotě Štefan wygwoda W Štefanowu rotě dywođku pľadet
	Prí Y pľadcu powjdała Štefane Štefane Štefan wygwoda, albo mě pľgmi albo mě <i>lissi</i> → propust Al ho asto mi tebet Štefan wygwoda, Krasna dywonice pagmil bychěte dywođko Nerownagmi ges, lissilbychěte, milenka mi ges Setom mi rekla dywonka, pusty mne Štefane Sakču gi w Dunag, w Dunag hluboky Achkdo mě doplynet yeho yě budu Něchto mě doplynet krasna dywođku Doplynul dywođku Štefan wygwoda Y wzal dywođku zabíł gi w ručku Dywođko du-senka, milenka mi budej AMEN.
widal	

51. From Lavrentij Zyzonij's *Lexicon* (Leksyz; Vilno, 1596)

дѣла дѣла.	дѣла, іста рѣша, котора к'аннѣ
дѣ сѣмъ, бѣ бѣст'нѣмъ.	зѣрна, бѣчѣста оура рѣш'
декрѣдѣти, цнѣта.	пѣла, ѣ бѣмъ бѣрѣзѣмъ, тѣ іста
декрѣта, бѣрѣда, цѣнѣста.	рѣшѣмъ, іста бѣрѣшѣмъ.
дѣлаи, сѣрѣла.	Б
дѣтѣмъ, сѣрѣла.	бѣмъ, сѣрѣлѣмъ чѣла.
дѣмонѣ, бѣла, чѣтѣ.	бѣда, бѣда.
дѣмон'нѣ, чѣтѣнѣ.	бѣдѣ, цѣ.
дѣлаи, рѣста.	бѣдѣ, зѣм'нѣ.
дѣла, бѣнѣ.	бѣлѣмъ, бѣл'нѣ.
дѣлаи, бѣнѣнѣ.	бѣлѣ, бѣл'нѣ.
домостройт'ство, домострой-	бѣмъмѣнѣмъ, сѣлѣмъ бѣ.
тѣство.	бѣмѣ, бѣ зѣмѣ, бѣ'нѣ, бѣнѣмъ,
домостройтѣ, шѣфѣрѣ, сѣрѣца	бѣогдѣ, бѣлѣтѣ бѣ. бѣла, бѣ'
дѣмѣ.	мѣ бѣмъ іста тѣмъ сѣрѣса.
дѣлѣмъ, рѣсѣнѣ, сѣрѣца.	бѣмѣ оура бѣ мѣ зѣмъ бѣрѣдѣ, бѣ
дрѣво, бѣлѣтѣ.	рѣ', бѣнѣмъ.
декрѣдѣтѣмъ, цнѣтѣмъ.	бѣмѣ іста оура сѣрѣсѣмъ бѣла, бѣ
декрѣдѣлѣи, цнѣтѣмъ сѣрѣ	бѣлѣмъ бѣ.
(12a) мѣ.	

бѣстѣдѣ, пророкѣнѣ, сі варимѣ
 Ѣ гѣ їсть.

бѣдѣ, побѣдѣ гѣд (134) вѣд.

бѣдѣ, вѣдѣ.

бѣдѣ, вѣдѣ.

бѣдѣ, вѣдѣ.

бѣдѣ, вѣдѣ.

бѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ до чѣдѣ
 на, бѣдѣ вѣдѣ, вѣдѣ гѣд
 вѣдѣ до вѣдѣ вѣдѣ.

Ж

жѣдѣ, вѣдѣ.

жѣдѣ, вѣдѣ вѣдѣ гѣдѣ.

жѣдѣ, вѣдѣ.

жѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ.

жѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ.

жѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ
 вѣдѣ.

жѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ.

жѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ.

жѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ
 вѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ
 вѣдѣ.

жѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ.

(134) жѣдѣ, вѣдѣ.

жѣдѣ, вѣдѣ.

жѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ.

жѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ.

жѣдѣ, вѣдѣ.

жѣдѣ, вѣдѣ.

жѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ.

жѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ.

жѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ.

жѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ.

З

жѣдѣ, вѣдѣ.

жѣдѣ, вѣдѣ.

жѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ.

жѣдѣ, вѣдѣ.

жѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ.

жѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ,
 вѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ,
 вѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ,
 вѣдѣ.

жѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ.

жѣдѣ, вѣдѣ (134) вѣдѣ, вѣдѣ.

жѣдѣ, вѣдѣ.

жѣдѣ, вѣдѣ.

жѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ.

жѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ.

жѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ.

жѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ.

жѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ.

жѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ.

жѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ.

жѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ.

жѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ.

жѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ.

жѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ.

жѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ.

жѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ.

жѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ.

жѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ.

жѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ.

жѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ.

жѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ.

жѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ.

жѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ.

жѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ.

(144) жѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ.

жѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ.

жѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ.

жѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ.

жѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ.

жѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ.

жѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ.

жѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ.

жѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ.

жѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ.

жѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ.

жѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ, вѣдѣ.

52. From Ivan Vyïens'kyj's *Advice on How to Purify the Church of Christ* (*Porada, kako do sja očystyt cerkov Chrystovu; after 1596*)

А што ж инко не вмѣет бесѣдовати с тобою? Аambo его пытаеш о дьяволовскихъ прилогахъ? Аambo его пытаеш о борбѣ духа с тѣлом и безпрестанномъ мечтаннн мыслалномъ? Аambo его пытаеш о скорбехъ внутрѣннихъ, алачи и жажди? Аambo его пытаеш о войнѣ помысла с духи лукавыми поднебесными? Аambo его пытаеш о подвижѣ моалтвенномъ тѣла и мысала? Аambo его пытаеш о томъ, в чомъ животъ вѣчний крмется? Или не вѣдаеш, якъ в томъ житнн, котрого ты живешн, еше ни во снѣ тобѣ о томъ прнснтнся не можетъ? Или не вѣдаеш, нжъ в тыхъ многыхъ мислахъ, поамискахъ, приставкахъ, чорныхъ и шарыхъ, червоныхъ и бѣлыхъ юхахъ, и многыхъ скалннцахъ, и всаншкыхъ, и внкахъ мушкетерлахъ, маамалннхъ, аалкннтохъ, ревулахъ, медохъ и пнвахъ романтихъ тотъ смнсла еше мѣста-не нмаетъ? Или не вѣдаеш, яко в статутахъ, констытуцннхъ, правахъ, практыкахъ, сварахъ, прехнтрннхъ умъ плаваюцннхъ того помысла о животѣ вѣчномъ подннати и вмѣстннати не можетъ? Или не вѣдаеш, яко в смѣлахъ, руганнхъ, прожнномовствахъ, многомовствахъ, кунштахъ, блаженствахъ, шндерствахъ розумъ блудячннхъ того помысла о животѣ вѣчномъ видѣти ннкоди ся не сподобнтъ? Или не вѣдаеш, яко же пси братство прнннвшнн, с хорты, октары, выжлы и другнми кундусы, и о ннхъ планостъ и старане чнннчнн, абы нмъ боки полны, хребты ровны и гладкы былы, того помысла о животѣ вѣчномъ видѣти не можетъ? Или не вѣдаеш, якъ на тыхъ грѣднхъ бадавннхъ, нааллахъ, дрыкннтахъ, ступакахъ, едннхолодннкахъ, коалыскахъ, лектыкахъ, бронкахъ, карытахъ, котчннхъ трупъ свой прменннющнн о животѣ вѣчномъ мыслннати, вмѣстннати не можетъ? Или не вѣдаеш, яко в замкахъ, мѣстахъ, селахъ, поляхъ, кгрунтахъ, грннцахъ, ромшнрннхъ мыслъ блудячая о царствнн божомъ мыслннати не можетъ? Или не вѣдаеш, якъ многопредстоющнн гологлавымъ, тренѣрннмъ и многопѣрннмъ махтерносцемъ, шлыномъ, ковпакомъ, кучмамъ, высоконогымъ и ннзкосытымъ слугамъ, дворяномъ, войномъ, жолнѣромъ цвѣтнопестрымъ и гайдукомъ — смрѣтносцемъ радуючннхъ о царствнн божомъ не толко мыслннати, но ни помечтати не можетъ?

53. From Letter of Ipatij Petij to Prince of Ostrog (1598)

Але речешъ наша князьская милость: какъ потреба было первой синоду, никли-смы до Риму слали, а ку тому абы то зъ волонъ востъ должосе. Призываю ток и самъ в. н., и сам-смы того синоду зъ великою покладливостю прагнулъ, а нашей князьской милости рудоданьомъ мону то приобещаломъ было, а подобно во бошой части учиниломъ была обетница своей досети, агдакъ и синоду за стараньемъ мону была поволено. Але адо скоро мону есмо ведомость отъ кагось аирицкойного,] какъ наша князьская милость свати до Турку на синоду геретической послати рачати, коняючи аиноверьдотъ на тотъ сподеваний соборъ противъ насъ и противъ тое ачатое справы (што мие все на писме зъ другу его королевское милости было послано, того и теперь коню зъ себе маю, въ которой—што есть съ подвешеностю—и то написано, якобы наши перымонне Греческие болшеи зъ Евангелицями, а некъ зъ Римянемъ, агадато меле (ино) аинове такъ се агадато, якобы коня старожитомъ зъ новотомъ, утвердени и камель (недвижимы) зъ легкомисльностю и тростивомъ, широта съ тосвотомъ, аидность зъ аиноводству, свестобливостю съ проклетвомъ, добрый порядокъ съ

новешаньомъ, родоста зъ аидновымъ цветомъ, миро благоудачливомъ зъ гривамъ, свестлостю съ темностю, Христосъ зъ Велиаромъ, а много аиныхъ речей),—а токъ скоро есмо услышели, почали-смы се все тому дивовати, а што далей съ тыкъ] чинити—не ведали есмо. Повешалъ его королевская милости, а востъ токъ достаточну справу князин, аборонилъ нами того синоду, первой поволеномъ: агдакъ бы то во синоду, але аинове аиновешане быти арило, если бы аиноверьды мели зъ нами таковой синоду отираковати. Чого ведаемо ескаий арикладъ у Пересты показалосе: какъ во бошой части геретиковъ, зъ аинове аиновешане и зъ аиновешане християнскаи совокупившися и учиняючи себе соборине аинове, противъ аиновешане свети насъ аиновешати и зъ столица аиновешати свидати! Што—свеле речъ могу—отъ велонъ не слышаво, абы аидо свестиво геретическое то коня своимъ стараньемъ ариновешаному и епископомъ учинити меле, а ку тому—не познамалъ, безъ волонъ, безъ суду, безъ права, [безъ] судьи аидного и аиновешане!

Не треба прито дивоватися тому, какъ таковой синоду передъ другомъ Римское аиновешалосе.

54. From Intermedia of Jakób Gawatowicz (ca. 1619)

Intermedium po Akcie wtorym.

Persony Klimko z górcami, Stecko kołi w worze nã ná grubiecia.

1. Klimko SČzo tut ty pobrátyme sobi porablaiesz?
2. Kazy mini iák tywiesz | tá y iák sia máiesz.
3. Stecko Ja tut ne robłu nycłoho | Oś ydu do domu swoho |
4. Tá y z toiemy horscškami | Ják z swoimi susiádamy.
5. Klim: Tá ná sčto iák mnoho máiesz | Lyboy ná tonku kyďáiesz.
6. Stec: Náščto. Cy chcesz wiryty | Sčto lublu chorosze tyty |
7. Wśioho dostátek wáryty Kažo | ta sia ne kuretyty.
8. Iák iáko przynaletálet Spodárowi | sčto wsie máiet.
9. Klim: Bochmes cłowik choroszy | Lyboy máiesz mnoho hroszj.
10. Stec: Tá sčto máiu. Klim. Tá dobytok. Stec: Máiu | tet ná
[polu wszytok |
11. Sut támo wwey | Bárány | Kotromi cłástniu Pány |
12. Sut woły | tá y koropy | Wsie máiu kolim zdorowy.
13. Klim: Tá y mnoho palá máiesz | Stec: Máiu | tá sčto iák pytáiesz.
14. Klim: Bo choctu toby slútyty | Z toboiu wik prowadyty.
15. Stec: Koli chceszz | hárast slúty | Chot sia y szynkarkom dńuty |
16. Koli pinizi maieemo | Wsie my tole poplátymo.
17. Lisze choć werne slútyty. Kli: Katysz sčto budeš wáryty
18. Dla mene. Stec: Chot wydyesz mnoho horscškow | sčtom do
domu swoho |
19. Tut pokupyl ná iármárku | Kupilem y toiu mirku
20. Sčto budem soby z ney pyty | Tá pytáiesz sčto wáryty
21. Bodu | oś w toim horsczyká | W toim iákly do mołoká |
22. Koli ryby dostánemo | W toim horsczyku zwáremo |
23. A w toim sia zwáryt tysto | w toim koropy rozpysto.
24. W toim kápustu tustoiu | W toim rozpustymo loiu |
25. Do horocho | oś iák znáiesz | Tá y pyrohow sia náysz |
26. W horscšku ich powáremo | Tá v tym szpyrok násmálemo.
27. Tá sčto bys choťyl inszoho | Sčto máiem náwarym mnoho.
28. Klim: Bohmé ia buda slútyty | Koli iák schocesz wáryty |
29. Tái te siá chorosze máiesz. Stec: Tá ty sčto robyty znáiesz.
30. Katy serobym slúhu swoho | Znáv ta iáskaw byw ná neho.
31. Klim: Ja cłowik wsie robyty | Znáv | tá wołki lowyty.
32. sčtoby owec ne psowáły | Tá byllá ne rozhanáły.
33. Y inszoho zwierá mnoho | Dostánu oś z lisá toho
34. Lisčiu sčtom inyu nesu. Tá zá dńuchy iá ponosu.]

вилас? мѣтва Фзѣкѣ Царѣ, чѣо сѣа Фѣлантанѣни до живѣтѣ привелѣ?
 чѣо Царри дѣлѣа ѣ діанѣла нѣдвоинѣа? мѣтва, чѣо дѣсѣа крѣта сто тѣ-
 сѣчѣя нѣѣсѣа Зѣра Гетманѣа на пѣлѣнѣа положѣло глѣ нѣсѣла зѣ Ассѣю
 Царѣла Іѣдѣнѣа? мѣтва, кѣо нѣсѣа зѣ нѣвоитѣ сторѣнѣа валѣчнаѣа стѣ-
 чѣла нѣтва, зѣ Ассѣа Царѣа Валѣсѣа до мѣтѣа, мѣвалѣсѣа нѣмѣа Гѣ
 Бѣсѣ нѣша, занѣ нѣта Упѣсѣа ѣ на твоѣа нѣлѣа нѣлюѣи нѣнѣанѣ-
 нѣнѣа прѣдѣлѣаа сѣротѣнѣа тоѣо мнѣжѣствѣа; Гѣ Бѣсѣ нѣша ты ѣсѣ,
 нѣ прѣлѣжѣа прѣтѣнѣа тоѣо нѣла, ѣнѣа зѣрѣа Зѣра Гетманѣа нѣрѣнѣнѣа
 ѣ до цѣнтѣа зѣсѣнѣаа рѣстѣла, ѣнѣа мѣнѣа нѣсѣнѣа стѣсѣа: Устрѣнѣла ѣста
 Гѣа Фѣнѣа прѣ Ассѣю, ѣ Кѣдоѣа нѣлѣа Фѣнѣаа, ѣ глѣа нѣа Ассѣа,
 ѣ мѣдѣа нѣжѣа сѣнѣаа дѣжѣа до Гетманѣа, ѣ нѣдѣла Фѣнѣаа дѣжѣа до нѣрѣ-
 нѣнѣа ѣнѣа Гѣа нѣоцѣа сѣрѣнѣнѣаа.

57. From Teofan Prokhorovič's *Vladymur* (1705)

Дѣяствіе ѣ.

Намѣте џ.

Владимерь, Борнсь и Глѣбѣ.

Владимерь.

Борнсе, чадо мое!

Борнсь.

Что, отче, велиши?

Владимерь.

430 Видѣль ли еси от Грековъ посла? Что ти мниши
О его вѣщаніи?

Борнсь.

Законъ свои прѣяти
Совѣтуеть, но требѣ болѣе слышати
О томъ, да вся извѣстна будутъ.

Глѣбѣ.

Аще волно,
Что ми ся мнѣть, сказати, о отче?

Владимерь.

Довольно

435 Глаголи, чадо Глѣбе!

Глѣбъ.

- Азъ отнюдь не знаю,
 В чейъ стоитъ законъ Христовъ; обаче не чаю,
 Дави не любве ради посла сицеваго
 Послалъ царь византискій: аще бо би злаго
 Билъ онъ ухищренія — азъ лукавихъ навѣтовъ
 440 Не то би своимъ тебѣ представлялъ совѣтомъ,
 Что самимъ имъ свято ест, велико и честно.
 Но егда что самъ любить, то дасть, не лестно
 Мнѣтъ ся дарованіе: к тому, кѣмъ аде бити
 Можеть позоръ лукавин? Егда бо смѣсити
 445 Кровь ихъ со нами хоцеши, чаю, видять ясно,
 Яко миръ имъ даеши, ниже что ужасно
 Или враждебно отъ насъ себѣ ожидаютъ.
 Врази не симъ образомъ кровь свою смѣшаютъ.
 Убо мню, да не спѣшно и не безъ отаѣта
 450 Отслеши философа, но, сего совѣта
 Не возгнушавъ ся, вели ему, да подробну
 Законъ Христовъ яснѣтъ и вѣри удобну
 Покажетъ вѣру свою.

Владимеръ.

- Аки би единомъ
 Сердце имами, Глѣбе: азъ ничтоже мню
 455 Помышляю; прочее вѣруете мѣ, чада:
 Мнози к намъ приходяду съ Византїи града
 Царскїи посланци, обаче единако
 Имѣхъ сердце, ниже что внутрь имѣхъ. Инако
 От сего сотвори ся: едва бо онъ слово
 460 Прорече ми и Христа помяну, чьось ново
 Не вѣмъ и днѣну въ сердци ощутихъ каѣтну
 И, что всѣхъ естъ дивнѣе, аки ни единому
 Рѣчь слышахъ, двоихъ нѣкихъ устенъ слово быше.
 Философъ убо, стоя, своя глаголаше,
 465 В мнѣли же моеи нѣкто танимъ си языкомъ, —
 Отсели, мню, не слышанъ бистъ онъ человекомъ, —
 Повѣсть философову краткими извѣти
 Утверждаше. Моя же утроба горѣти
 Мнѣше ся и страхъ нѣкій пронзе мѣ; оттолѣ
 470 Не вѣмъ, како ко моеи прилѣпи ся волѣ
 Имя христіанское; наши же ми мертви
 Бози мнѣтъ ся бити и жертви ихъ мерзки.

58. From Samijlo Velyčko's *Story of the Cossack War against the Poles*
(*Skazanie o vojni kozackoj z Poljakamy*; ca. 1720)

Р О З Д Ъ Л Ъ 4.

О Хмельницкого з войсками козацкими, з Виговского з войскою козацкою на Воляно бѣлишю, и о Поляках тогда урочающихся о вѣсто Воляна чрез Москву з Козаками, и о вѣсто Золотаренка под Виловомъ.

[159]) Таковыми дѣйствиємъ и корреспонденцію яко внишей вярванюсь подвогши Хмельницкий Кароля Густавя короля шведского на Поляковъ, и своего на нихъ бѣлишого не угасивши в себѣ пламене, любо самъ засмотруючися на всѣ стороны не рушалъ з войскомъ з Чигрина, однакож для душой осторожности войска козацкый стягнувши, вѣдѣлъ имъ стояти все лѣто обовязанъи сполне з козаками московскими прѣжде wspomинани в помощь ему присланныи двадцатьи и пятьи тысячами, в поляю около Бѣлой Церкви и Павлолчи; а для промислу военного над Поляками, Жванецкий повои раздружи[вни]ми и почетомъ до войны разворенимъ Украйни и прогрессомъ дрижиполскимъ учинившимъ, ввѣривъ з войскою козацкима, комендерованимъ в двадцатю и двюи тысячѣ Данила Виговского, который ба[а]гополучно Волянь всю з городами ея и Любалиномъ струснувши, и многіе тамъ користи и скарби без вадного от Поляковъ вообраниѣ позабѣравши, повернуль на Украйну в цѣлости зо всѣмъ войскомъ, пред филиповскими запустями. Поляки зѣсь зо оной дрижиполской розправѣ, на кватерах украинскии зо за Бугомъ перезимовавши, любо хотѣли подлугъ вѣдѣреніе своего посполитимъ рушенімъ з Хмельницкимъ военую имѣти розправу, однакож вкучивши холодеий на себе з Шведскѣи вѣторъ дали повои Хмельницкому и розсѣдѣвшея по домахъ свойихъ, любо комендерованому ввѣриваному з Виговскимъ войску який коламокъ вострѣит учинити отважнися, хочѣи и видѣли державу свою Волянскую разоремую и опустошѣемую; надходѣчую збѣнѣмъ болшу от Шведовъ шкоду свою увѣдючи, о меншой оной волянскою от Козаковъ творимой мало и дбали.

Войска московскіи с козацкими прошлаго 1654 року, князени Литовской разорившии, и там же в Литѣи около Дубравни зимовавшии, на веснѣ в року уже 1655 знову свое войско на Литву зачинають дѣло, приходить под столечный великий и славный градъ Вляню, и за часъ недалгий оного добувши, многое множество народа в немъ противнишагося вѣдѣли, и премногие богатства и скарби [159 6.] з него забравши, а президнумъ свое значное в немъ оставивши повернули нападъ ку своимъ граждамъ и домамъ. В якомъ отъ Воляна поворотѣ, Золотаренко з войскою козацкима до Старого Билова знову прибавши, и в добыти оного щастя спробовавши, натрафилъ тамъ на нещасте и смерть в кулѣ бѣловской к нему прѣдѣвшую.

59. From Letters of Hetman Ivan Mazepa to M. Kosubaj (ca. 1708)

Мое сердечко!

Уже ты мене посушила красныма своими личкомъ и своими обитицями.

Посылаю теперь до В. М. Меланьку, щобь о вѣснѣ розмовалася з В. М. Не стережися ея ни въ чомъ, бо есть зарука В. М. и мнѣ во вѣснѣ.

Прошу и велце, за нужди В. М., мое сердечко, обманьши, прощу, не одкладай своим обитицям!

Мое сердце коланое!

Сама знаешь, якъ я сердечне шалею люблю В. М.; еще никого на свѣтѣ не любилъ такъ. Мое бы тоє счастье и радость, щобь нехай звали, да жила у мене; только якъ я увижу, якъ конецъ с того можетъ бути, а звалица при такой злости и жесткости твоихъ родичомъ. Прошу, моя любенико, не одминайся ни въ чомъ, ажь кожь не поедвокрота слово свое и рученку дала есь, а я взаменю, пока живъ буду, тебе не забуду.

Мое сердечко!

Не маючи ведомости о позвоженню В. М., чи вже перестали В. М. мучити и катувати, теперь tedy одъезжаю на тыждень на пеніе мѣста, посылаю В. М. одъядного черезъ Карла, которое прощу заведиче принято, а мене въ нестимной любви своей конати!

Мое сердечко!

Также болѣно на тоє, що самъ не могу з В. М. обширно поговорити, що за отраду В. М. въ теперешнѣмъ часуку учинити. Чого В. М. по мнѣ потребуешь, скажи все сій дѣлицѣ. В остатку, коли она, проклятія твоє, тебе цураються, иди въ монастырь, а я змѣтну, що на той часъ з В. М. чинити. Чого потреба, в посторе пишу, оныйма мнѣ В. М.!

Мое сердечное коланая!

Также зарасоалася, почувши, же ты катувала не перестаетъ В. М. мучити, ажь я зчора тоє учинила. Я сама не знаю, що з нею, гадую, чинити. То моя беда, що з В. М. слышного не маю часу о вѣснѣ переговорити. Больше од жалю не могу писати, только тоє зложу колѣныкъ ставитися, а, пока живъ буду, тебе сердечне любити и зичити всего добра не перестану, и посторе пишу, не перестану, на злость конати и твоихъ ворогачъ.

Моя сердечное коланая!

Виду, же В. М. во всемъ одмѣнилася своему любовию прежнюку мнѣ. Якъ собі знаешь; воля твоя, чини шо хочешь! Будешь на потужъ того жаловати. Припомни только слова свои, под клятвомъ мнѣ да-

ніе на той час, коли виходила
єсь з покою курчаного од мене,
коли далакь тобі перстені діамантовій,
над которій найкращшого,
найдорожшого у себе не маю, як хочь
«такь, хочь такь будеть, а любовь
«межи нами не одмінеться.»

•

Моя сердечне кохання, наймиліша,
найлюбешайша Мотронішко!

Впередь смерті на себе сподівалась,
нежь такої єь сердцу вашомь
одмин. Снони тило на свои слова,
спони на свою присягу, спони
на свои рученьки, которіє мені
не поодинокреть далакь, як мене,
хочь будешь за мною, хочь не будешь,
до смерті любови обидала.

Снони на остатокь любовную
шану бєвду, коли єсь бувала у
мене на покою: «Нехай Богь не-
«справдываго караеть, а я, хочь ло-
«бови, хочь не любивь мене, до
«смерті тебе, подругь слова свого,
«любити а сердечне кохати не пе-
«рестану, на злость кохати ворогамь.»
Прому, а вєще, мое сердечко, лєкнє
кохалсь спонобомь обачьєсь зо
мною, що маю сь В. М. далєк чинити;
бо кохь большь не буду ворогамь
своимь терпїть, кохчєсь одомнєнїє
учиню, а злоє, сама обачьєсь.

•

Щасливши мои писма, що єь
ручєнєлєхь тємєхь буванєть, нехєли
мои бєдїє очє, що тебе не огла-
дають.

60. From Transcarpathian Dream Interpretations (seventeenth- or
eighteenth-century manuscript from village of Rukoyn near
Mukoševc)

57. Кохати землю — живность знам.
58. Пєва вєрного вєд'кєтє — вєщєстє.
59. Пєва на лєжє вєд'кєтє — прїшлє.
60. Пєва чєрєго вєд'кєтє — чєдєдє знам.
61. Лєн свєтє — дєсєр'єк знамєнєтє.
62. Лєжє скє вєд'кєтє — в'єд'кєтє знам.
63. Лєнєк' вєд'кєтє — нєпрїшлє прїмєчє.
64. Лєкє вєд'кєтє — вєтє знамєнєтє.
65. Лєрєкєкє нєтє кє сїк — нємєчє знам.
66. Лєнєкє кє сїк нєтє — дєсєр'єкє чєсє.
67. Лєтєкє скєкє кє сїк вєд'кєтє — дєсєр'єкє.
68. Нєжє кє сїк вєд'кєтє — зєдєдє.
69. Нєкєкє вєд'кєтє вєд'кєтє — свєтєкєкє.²
70. Нє дєлєнєкє лєкєтє — чєстє знам.
71. Нєгє скєкє шєтє — дєрєгє знам.

24. Otdělenie ruskago jazyka i slovesnosti Akademii nauk – Izzlědovanija po ruskomu jazyku. Vol. II, 3. St. Petersburg, 1903.
25. Unbegaun, Boris. La Langue russe au XVIIe siècle (1500-1550), Vol. I: La Flexion des noms. Paris, 1935.
26. ČOIDR. Vol. CXVII. Moscow, 1881.
27. Ibid. Vol. CCIII. Moscow, 1902.
Sočinenija I. Peresvetova. Akademija nauk SSSR, Moscow and Leningrad, 1956.
- 28, 29. Perepiska knjazja A. M. Kurbaskago s Tsarem Ioannom Groznym. Edition of Archaeographic Commission. Petrograd, 1914.
30. Sbornik Otdělenija ruskago jazyka i slovesnosti Akademii nauk [SBORJAS]. Vol. LXXXII, 6. St. Petersburg, 1907.
31. Učenie i žitost' ratnago stroenija pëxotnyx ljudej. Moscow, 1647.
32. O Rossii v carstvovanii Aleksija Mixajloviča – Sovremennoe sočinenie Grigorija Kotošixina. Third edition. St. Petersburg, 1884.
33. La Comédie d'Artaxerxes, présentée en 1672 au Tsar Alexis par Gregorii le pasteur. Texte allemand et texte russe publiés par André Mazon et Frédéric Cocron. Paris, 1954.
34. Russkaja istoričeskaja biblioteka [RIB]. Vol. XXXIX. Leningrad, 1927.
35. Leningradskij naučno-issledovatel'skij institut jazykoznanija pri LIFLJ – Materialy i issledovanija po istorii ruskago jazyka. Vol. I. Leningrad, 1937.
36. Sišovskij. Russkija pověsti XVII-XVIII vv. St. Petersburg, 1906.
37. Pis'ma i bumagi Imperatora Petra Velikago. Vol. I (1688-1701). St. Petersburg, 1887.
38. RIB. Vol. XXVII. St. Petersburg, 1910.
39. Slavia. Vol. XII. Prague, 1933-1934.
40. PSRL. Vol. XVII. St. Petersburg, 1907.
41. SBORJAS. Vol. XLIV. St. Petersburg, 1888.
42. Pracy Belaruskaha Džaržadnaha Universytetu u Menska, Vol. I: Pedahohičnyj fakul'tet. Minsk, 1927.
43. Lětopis' po Ipat'skomu spisku. Edition of Archaeographic Commission. St. Petersburg, 1871.
44. Rozov, V. Ukrajin'ski hramoty. Vol. I. Kiev, 1928.
45. Petrov, A. Drevnějšija gramoty po istorii karpato-ruskogj cerkvi i ierurcii 1391-1498 g. (Knihovna Sborna pro výzkum Slovenska a Podkarpatské Rusi při Slovanském Ústavu v Praze, No. 1.) Prague, 1930.
46. Rozov, V. Op. cit.

LIST OF SOURCES

- 1, 2. Obnorskij, S. P., and S. G. Barxudarov. *Xrestomatija po istorii ruskago jazyka*. Part I. Moscow, 1952.
- 3, 4. Čtenija v Obščestvě istorii i drevnostej rossijskix [ČOIDR]. Vol. CLXXXIX. Moscow, 1899.
5. *Lětopis' po Lavrentievskomu spisku*. Edition of Archaeographic Commission. St. Petersburg, 1872.
6. Obnorskij and Barxudarov. *Op. cit.*
7. *Pravda russkaja*. Edited by B. D. Grekov. Moscow and Leningrad, 1940.
8. Arcixovskij, A. V., and M. N. Tixomirov. *Novgorodskie gramoty na bereste*. Moscow, 1953.
9. *Novgorodskaja pervaja letopis' staršego i mladšego izvodov*. Edited by A. N. Nasonov. Moscow and Leningrad, 1950.
10. Obnorskij and Barxudarov. *Op. cit.*
11. Arcixovskij and Tixomirov. *Op. cit.*
12. Buslaev, F. *Istoričeskaja xrestomatija cerkovno-slavjanskago i drevne-ruskago jazykov*. Moscow, 1851.
13. *Žitie sv. Savy Osvjaščennago, sostavlennoe sv. Kirillom Skifopol'skim v drevne-ruskom perevodě*. Edited by I. Pomjalovskij. (Obščestvo Ljubitelej drevnej pis'mennosti, No. 96.) St. Petersburg, 1890.
- 14, 15. Obnorskij and Barxudarov. *Op. cit.*
16. *Universitetskija izvēstija*. Vol. XXIV, 2. Kiev, 1884.
17. *Lětopis' po Lavrentievskomu spisku*. St. Petersburg, 1872.
18. *Sbornik Moskovskago arxiva Ministerstva justicii*. Vol. I, 1. Moscow, 1913.
19. *Otdělenie ruskago jazyka i slovesnosti Akademii nauk - Izslědovanija po ruskomu jazyku*. Vol. I. St. Petersburg, 1885-1895.
20. Obnorskij and Barxudarov. *Op. cit.*
21. *Izvēstija otdělenija ruskago jazyka i slovesnosti Akademii nauk*. Vol. XVII, 3. St. Petersburg, 1912.
22. *Pakovskie letopisi*. Vol. II. Edited by A. N. Nasonov. Moscow, 1955.
23. *Polnoe sobranie russkix lětopisej [PSRL]*. Vol. XX, 1. St. Petersburg, 1910.

47. Sbornik Russkogo istoričeskago obščestva. Vol. XLJ. St. Petersburg, 1884.
48. Slavia. Vol. XXIII, 1. Prague, 1954.
49. Trudy tret'ego arzeologičeskago s'ezda v Rossii. Vol. II. Kiev, 1878.
50. Lingvistica Slovaca. Vol. IV-VI. Bratislava, 1946.
51. Zyzanij, L. Leksyś. Republished by Dr. J. Rudnyč'kyi. (Augsburg), 1946.
52. Vyčenskyj, Ivan. Socinenija. Moscow and Leningrad, 1955.
53. RIB. Vol. XIX. St. Petersburg, 1903.
54. Zapysky Naukovoho tovarystva imeny Ševčenko [ZNTŠ]. Vol. XXXV-XXXVI. Lvov, 1900.
55. Berynda, Pamva. Lekaykon slavenorosskyj imen tol'kovanie. Kutejno, 1653.
56. Universitetskija izvěstija. Vol. XXXV, 12. Kiev, 1895.
57. ZNTŠ. Vol. CXXXII. Lvov, 1922.
58. Pam'jatky ukrajins'koho pys'menstva. Vol. I. Kiev, 1926.
59. ČOIDR. Vol. XXVIII. Moscow, 1859.
60. Javorskij, Ju. A. Novyja rukopisnyja naxodki v oblasti starinnoj karpatorusskoj pis'mennosti XVI-XVIII vėkov. (Knihovna Šboru pro výzkum Slovenska a Podkarpatské Rusi při Slovanském Ústavu v Praze, No. 2.) Prague, 1931.

GLOSSARY

Spellings in the Glossary follow those of the texts and are "normalized" only to the extent of being given in the nominative for nouns and the infinitive for verbs. For typographical reasons, archaic letters lacking phonemic significance have been replaced by their more common equivalents, while entries for items that appear in the Latin alphabet (Nos. 39, 50, and 54) are given in Cyrillic form.

абачиць - to see, notice
 абачиць - because
 аби - so that, in order to
 абрь - air
 ах, ахе - that, so that
 аще - if
 аще - even to
 азь - I
 аки - like
 аки бы - as if
 аьбо, аьбо - or, whether
 аьбо... аьбо - either... or
 ачь - hunger
 аьбарта - halberd
 аькхать - Alicante wine
 аькоже - where, wherever
 аьшь - than
 аьто, аьть - let, may
 аьще - if

 бадаий - Turkish horse
 баьпхьятно - without a trace
 беложенка - woman
 биричь - herald, police officer
 благоволение - delight, relish
 благозавоить - to choose,
 select
 благочаніе - orderliness
 благочанно - in an orderly
 manner
 блаженство - idiocy, buffoon-
 ery

близокъ - relative
 божица - church
 болкатый - black (?)
 болшо - very
 боронити - to defend, protect
 бортникъ - beekeeper, apiary
 борть - hive of wild bees
 борьтня - bee
 бости - to butt
 бохмесь - by God
 брань - battle
 братиць - cousin, nephew
 братобридець - beard shaver
 бредня - madness
 брожка - a type of carriage
 брьмене - sounding)
 брьнь - sound
 буде - if
 буй - foolish
 бужен - bill
 бурьский - of Persian silk
 бчелъ - bee

В. М. - Вава Милость
 валах - gelding
 вьидиць - creed
 вьорвалися - to be on guard
 вьорцоний - checkers
 вьоробъ - soon
 вьелий - great
 вьелиць день - Easter
 вьелма, вьелма - very

ВОЩЕ — greatly, very much
 ВЕНО — payment
 ВЕСТОВЩИКЪ — scout
 ВЕТЧИНИЙ — decrepit, worn
 ВЕЧЕСТИЙ — eternal
 ВИДОКЪ — witness
 ВИКЛИНАТИ — to curse, damn
 ВИНА — fine
 ВИННИЙ — guilty
 ВИРА — monetary fine for
 murdering a freeman
 ВИЦЕЖИВАНЪ — courtier
 ВЛАСТЬ — land, realm
 ВДУШИТИ — to feel
 ВОЗБРАНЕНІЕ — resistance
 ВОЗВЕДЕННИЙ — decorated
 ВОЗДВИЗАТИ — to incite, stir up
 ВОЗНИКЪ — coachman, driver
 ВОЯ — soldiers, troops
 ВОЛЫНА — willows (?)
 ВОЛНО — free, permitted
 ВОЛОГА — food, drink
 ВОЛОСТАЕЛЬ — administrator of a
 county (ВОЛОСТЬ)
 ВОЛОШИНЪ — Rumanian
 ВОЛЬНИЙ — free
 ВОНЪ — in it
 ВОТЧИНА — paternal inheritance
 ВРАГЪ — ravine
 ВСЕРОДНЕ — as an entire family
 ВСТРЕНЪТИ — hindrance, resist-
 ance
 ВТАЙ — secretly
 ВХОДЪ — forests and arable land
 ЧИНИТИ — to do, make
 ЧИТНИЙ — all
 ЧИСТОК — all, whole
 ЧЪ ОСТАТКУ — after all
 ЧЪСКОНИТИСЯ — to rise (abruptly),
 to start out
 ЧМНЕСТИ — to assign, allocate,
 credit
 ЧМРАТИ — to tear away
 ЧМВЕЛЬ — settler
 ЧМВОЛОКАТИ — to release

ВЪЛАЗАТИ (НА ПРАВДУ) — to ap-
 pear before the court
 ВЪСЛАВОВАТИ — to praise, glorify
 ВЪЗОНЯ — imprisonment
 ВЪЩЕ — more
 ВЪЩЕДИ — better

 ГАЙДУКЪ — court guard
 ГАРНЕЦЪ — pot
 ГДЕ КОЛИ — wherever
 ГДЕ — when
 ГЛАГОЛЪ — word
 ГОЛОВНИКЪ — murderer
 ГОМОГУДНІЙ — plucked bare
 ГОЛЬОТЬ — galley
 ГОМЕИ = ГОМИЛЬ
 ГОНИ БОБРОВЫЕ — beaver runs
 ГОРАЗДО — good, well
 ГОРАЗЪНЪ — clever, apt
 ГОРЕ И ДОЛУ — up and down
 ГОРОДНЯ — bridge span
 ГОСПОДА — inn
 ГОСПОЖИНЪ ДЪЛЬ — Assumption
 ГОСТИНЦЪ — road, highway
 ГОСТЬ — merchant
 ГРАМОТИЦА — letter, paper
 ГРИВНА — a monetary unit
 ГРОШЪ ШИРОКІЙ — an old Polish
 gold or silver coin
 ГУЗНО — hip
 ГУЩЕ = ЖУЩЕ — baking, burning

 ДВОИ — that
 ДВОЦЪ = ДВОИ — even
 ДВОИ — if
 ДВОКЪ = ДА ДВОКЪ (?) — and
 lacquer
 ДВАНІЕ — gift
 ДВАТИ — to give
 ДВОРЕНЪ — country seat
 ДВОРЩЕ — household
 ДЕРНОВАТАЯ ГРАМОТА — a charter
 confirmed by oath
 ДЪВІСНИКЪ, ДЪВЬСНИКЪ — sound
 ДЪВІИ(Я) — wild

діамантовія — diamond
 дужити — to borrow
 дзук — debt
 доброхотний — benevolent
 добитокъ — cattle
 доволно — as you like
 докончанье — peace treaty
 дольница — part
 домель — native
 домоний, домоний, домовий —
 local
 домоостроитель — steward
 доколе — until
 донеле, донелѣ — as long as,
 until
 допрамати — to exact
 достыймий — ripe
 досить учинити — to fulfill
 драгица — shingle
 драчѣ — wild card
 древле — before
 дреколь — club, staff
 драгунъ — stud horse
 дубинка — oak staff, oak log
 дурна — trifle, nonsense
 дурати — to hope, trust
 душевная грамота — testament
 дяцтво — inheritance
 дячина — property inherited
 from grandfather
 дятель — laborer
 дѣло — business, thing, work,
 cannon
 дѣтскимъ — an official, bailiff,
 prince's servant, bodyguard
 дѣяти — to do
 дѣбати — to peck; to sip

 егда — when, if
 едз — (interrogative particle)
 единокодикъ — single gaiter
 единос — covenant, unity
 еже — that which
 еи, ей — truly, indeed, by God
 елико — as much as
 елихъ — as many

ельма — how much, to what ex-
 tent
 Емь — a Finnish tribe
 епариттрисъ — scoop

 жать — reaper
 ждати — to wish
 железное — reward for ordeal by
 red-hot iron
 жѣтити — to wish; to demand
 жнотъ — life, property, live-
 stock
 жнотность — life, fecundity
 жита — crops, supplies
 житце — dwelling, abode
 жито — crops, grain
 життя люди — class of popula-
 tion lower than boyars
 жито — harvest
 жинир — soldier
 жѣтити — to offer
 жупанъ — administrator of a
 district
 жупана — clothes

 збрало — fortification, fence
 збыти ся — to be lost in reverie
 звадиче — helpfully
 зверть — whirlwind
 звести — to mark off
 ззаирати — to close, lock, stop
 ззагладити — to blot out
 заднаръ — for a dinar (a mone-
 tary unit)
 звадность — inflexibility
 зжидати — to consume, use
 зжирати — to suspect
 ззоръ — disapproval, suspicion
 ззорити, ззорити — to con-
 demn, censure
 зжирати — to borrow
 зжирати — to forbid
 зжирати — to slaughter
 зжиратель — butcher
 зжирати — lock, bolt
 зжирати — to lock

златоточити — offering, stabbing
 завадѣ — hardly, scarcely,
 barely
 заморщик — leech, usurer
 зане — because
 зинзати — to pierce
 запя — suspicion
 запометати — to forget
 запинати — to button, clasp
 записати, записать — to will
 запырати — to close, lock
 запырвити — to spoil, harm, mar
 запя — draughts
 застатковати — to stop, hinder
 заступати — to protect
 зась — however
 зайти — to occupy
 затакати — to drive
 затвердише, затвердишь —
 constipation
 затше — unnecessarily, in vain
 заумеричина = умеричина —
 worldly effects, estate
 заутрихъ, заутрихсь — break-
 fast
 заутриий — early
 заupati — to stop up
 зафрассоватися — to be
 saddened
 збродни — mob
 зблгнися — to remain, be saved
 зблнща — especially
 зблнство — triumph
 зблнати — to make noise, sound
 зблнати се — to agree
 зблнати — to betray
 зблнтель — builder
 зблн — roof
 зблнати — to testify
 зблнгарь — timepiece
 зблнчиве — garden herbs,
 greens
 зблн — very
 зблнникъ — country squire,
 yeoman
 зблн — ground, earth

зблнща — beaver lodge
 зблнати — to wish
 зблнникъ — gold coin
 зблн — bad(ly)
 зблнство — evil deed
 зблнство — cancer
 зблноточити — a precious fabric
 зблнникъ — known
 зблнтель — person who knows
 зблнща — trace, knowledge
 зблнати — to defeat, destroy
 зблн — appearance
 зблнати — to appoint
 зблн — very, very much

 из — из — from
 иде, идше — where
 их, ихъ, ихъ — because, that
 ихъ — so that
 ихъ — which, who, whoever;
 so that
 изблнати — to wish, elect,
 choose
 изблнть — plea, allegation
 изблнати — to take
 изблнати се — to survive, be
 left
 изблнше — fine
 изблнше — steward
 изблнати — to have
 изблнше — in a different way
 изблнть — a fifteen-year cycle
 изблн — and, so, so that, yet
 изблнати на — to bring suit
 against
 изблнше — investigation of or
 decision on a case; retaliation
 изблнати — to demand and ob-
 tain
 изблнше — to throw out,
 eject
 изблнше — trouble
 изблнше — plaintiff

 изблнше — each
 изблнати — to despoil

- калыка — cripple
 камка — a silk fabric
 карета — coach
 Кафа — Feodosia
 Кафарь — a Kafir
 квартира — quarters
 когда — when
 когда бы — if
 кем — pen (Arabic)
 кески — adj. from Кесь
 Кесь — old Russian name for the city of Wenden (now Cesis)
 кий, кин — what
 клѣть — room, house, storeroom, barn
 княжене — principality
 князита — princes
 козюкинъ — men's buttoned outer garment with folds behind
 кола — wagon
 коло — fish weir
 колода — hollowed-out tree trunk
 колмака — a type of carriage
 колько — as many as
 конечно — certainly
 копа — threescore, sixty
 королевина — royal grant
 Корочень — day of winter solstice
 корычить — innkeeper
 корь — bush from which bark was gathered (?)
 костки — draughts; tax levied on merchants traveling through large towns
 коска — piece (of cloth)
 котий — for hauling
 кошь — basket
 краска — indigo
 краска даяк = краска да
 лакх (?) — indigo and lacquer
 кроль — king
 крошь — apart
 крошь — time(s)
 крошня — wicker basket
 кругъ — round (of wax)
- куна — marten skin having monetary value; monetary unit in general
 кундус — mongrel
 кунит — artifice
 куны — money
 купно — together
 курбан — sacrifice of an animal (Arabic)
 курчится — to stint oneself
 куча — shaggy fur cap
 куестеръ — quacster
 кин либо — whatever
- ларь — archives (in Pskov)
 ласка — love, grace
 лѣтка — litter
 лептѣ — better
 лестный — perfidious
 лѣсть — raise
 либо — perhaps
 лидаба — number, count
 ликъ — choir
 липняк — lime bark
 листъ дозволенный — permissive charter
 литра — monetary unit (= гривня)
 лихо — bad(ly), dangerously
 лице — corpus delicti
 личе = лице
 лишна — fox
 лось — willow overgrowth
 лонва — a type of large boat
 лоскуть — lot, plot
 лужа — swamp
 льняная грамота — a charter regulating trade in flax
 лѣшнѣй — better
 лѣсна — rod
 любительны — amorous
 либо — although, or
 либо ... либо — either ... or
- маестать — majesty, pomp, sublimity

- мажгероносец — man in a Hun-
 garian cap
 маламзья — malmsey
 маршалокъ, маршалокъ земскій
 — marshal of the nobility
 matka — mother
 мгненье — twinkling, instant
 Меликъ-туцарь, Меликъ-точарь
 — Prince of Merchants (Arabic)
 меникъ — prince's bodyguard
 мещоръ — craftsman
 миловати — to love
 милостный — love
 милость — love, grace, favor
 мистръ — Grand Master
 мшати — to think, have an
 opinion
 мшакъ — monk
 многобраденство — gluttony
 многопредстоиши — active
 publicly
 многошьди — many times
 мука — torture
 мур — wall
 муровати — to build walls
 мшто — a type of trade tax
 мшьяникъ — tax or customs col-
 lector
 мшрякъ — a liquid measure
 мшсто — town

 наборѣ — soon
 набити — to acquire
 навозъ — supply
 надобѣ, надобѣ — is necessary
 на долѣ — finally
 надходить — to draw nearer
 намыъ — payment, fee
 намыачѣ — especially
 наказати — to order
 намыкати — to depend
 напервом — first
 направи — repair
 нарядъ — order, disposition
 натрафити — to encounter,
 meet with

 нежукныи — dissenting
 подьячикъ — bailiff
 неже — than, as
 нежеослуженный — never setting
 немытъ — nobleman (Hungarian)
 неомыновеніе — steadfastness
 непослушенство — disobedience
 нехажъ — let
 нехажно — accurately
 нехажн — some(body)
 нехажч — nothing
 негда — never
 неже — not even; rather than
 немыъ = ифамъ — mute
 немыъ — is not
 немыолокѣ = немыолокѣ — water
 meadow
 немыата — monetary unit
 (1/2 of a гривья)
 немыуть — pea (Persian)
 немылю — litter
 немыжа — foot, leg
 нѣ = но — but
 немыча — now
 Нѣмци — Germany
 немытъ — is not
 немыуть — is not
 немытово — imprisonment

 обаче — however, yet
 обачити — to see each other
 обачити — to see, notice
 обачше — now
 обачный — present
 обвинити — обвинити — to accuse;
 to plead guilty
 обачити — to embrace
 обачный — present
 обожъ — camp
 обрѣзати — to beat against
 обрѣженныи = обрѣженныи —
 burdened
 обрѣженіе — possession
 обьяръ — a type of silk fabric
 обѣщанца — promise
 ово ... ово — now ... now

- оюогда — at this time
 оюогда ... оюогда — now ... now
 оюадный — gift at parting
 оюе — if
 оюеаыаыа — to inform
 оюаааа — to reproach, curse
 оюааа — hound
 оюаааа — vicinity
 оюаааааа — a boyar dignitary
 оюааа — ransom
 оюааа — upper part of wild
 beehive
 оюаа — that
 оюа — оюа — that
 оюааааа — to acquit
 оюаааааа — besides
 оюааааа — arable land
 оюаааа — arable
 оюааааа — to settle, people,
 garrison
 оюа — lo!
 оюаааа — autumn
 оюааа — of whetstone
 оюааааа — end
 оюааааа — to guard, watch
 оюаааааа — to surround, besiege
 оюааааа — entirely, completely;
 at all, by any means
 оюа — here now
 оюа-а — therefore
 оюаааааааа — to conduct, hold
 оюаааа — child, servant
 оюааааа — to dispatch
 оюаааа — therefore
 оюааааа — to find
 оюаааа — to flee
 оюаааа, оюаааа — from there,
 thenceforth
 оюа — ааа — let, may
 оюааа, оюаааа — оюаааа —
 to tear or take away
 оюааааа — to ask questions,
 make inquiry
 оюа — if
 оюаааа — departed, passed away
 аааааа — losses
 аааа — again, still
 аааааааа — maliciously
 аааа — again
 аааааааа — half
 ааааааааа — dish, platter
 аааааа — note, charter; notion
 аааааа — maiden
 аааааааа — fallow
 ааааааааааа — glory
 аааа — better, more, more than
 аааааа — money
 аааааа, аааааа — earlier, first
 аааааааааааа — place where nets
 are hung to trap birds
 аааааа — before
 аааааааааааа — attack, assault
 аааа — beverage
 аааааааа — diligence
 аааа — wallet, knapsack
 аааааааа — writ
 аааааааа — to clean (fish)
 ааааааааа — breeches
 аааааааа — to report
 ааааааааааа — success, luck
 аааааааа — for the second time
 аааааааа — to announce
 аааааааа — to speak, give ad-
 vice
 аааааааа — village
 ааааааааааа — disapproval
 аааааааа — bearer, petitioner
 аааааа — to surrender
 аааааааааа — to revoke
 аааааааа — courtyard, inn
 аааааааа — to incite
 ааааа — according to, in accord
 with
 аааааааа — according to, in
 accord with
 ааааааааа — spouse
 аааааааааа — kneecap
 аааааааааа — to hack
 аааааааааааа — once
 аааааааааааааа — eagerness

- покенка = покеня — field,
 meadow
 покормо = hearth money; pay for
 use of courtyard
 пожиточный — useful
 пожитокъ — appurtenance
 покня, покеня — field, meadow
 позволити — to summon, call
 поземь — arable land
 позоръ — intention
 покормъ — food
 покой — peace
 поличное = court costs
 полотокъ — half of a cleaned
 fish
 полътретядцати — twenty-five
 полюдье — tribute exacted from
 the population
 помясти ся — to err
 поневакъ — because
 понеже — because, inasmuch as
 поняти — to take
 поперъ — pepper
 пополонкй — into the bargain
 пополонокъ — addition
 попомоситися — to be frightened
 попустити — to devastate
 попуститъ — to allow
 попустить — to release
 поранокъ — breakfast
 порезати — to slaughter
 поробокъ — boy
 портице — clothes
 португали — a type of woman's
 garment
 порть — coarse yarn, cloth
 поручение — mission, duty
 посадникъ — governor, adminis-
 trative official
 посельский — steward
 послушь — witness
 послушенство — vassalage
 посполитой — common
 поспѣшенке — assistance
 постанъ — a measure of cloth
 посѣдѣти — to consult
 потокъ — exile
 потомный — future
 потому(жъ) — and, then, after
 по тому, какъ — just as
 поточити — to banish
 потребизна — need
 потребити — to destroy
 потребный — useful
 потъскути ся — to hasten
 поуцати — to admonish, warn
 почати — to begin
 починокъ — small village, settle-
 ment
 пояти — to take
 править — to say, order
 правда — law, regulation,
 decree, verdict
 прагменье — thirst
 предреченным — aforementioned
 през — through
 президиум — rear guard, garrison
 прелесть — deceit
 премеженіе — transformation
 премѣнати — to move
 пресный — unfermented
 прехитренье — intrigues
 пригнати — to ride up
 прижитокъ — persons and animals
 призволати — to acquiesce, con-
 sent
 призираати — to oversee
 прилогъ — spiteful abuse
 прилучитися — to happen
 примыслити — to purchase
 принуциъ — to coerce, turn
 присещати — to promise
 прироженіе, прирожденіе —
 nature, character, parentage
 присѣдѣный — adjacent, neigh-
 boring
 прислухати — to belong to
 присным — constant, true
 приставка — soup plate
 приставникъ — steward
 приставничество — stewardship
 пристанище — haven

пристати — to stay behind, linger
 притереть — land cleared for hay
 or planting
 притомый — present
 притрафится — to befall
 приходь — passage; income
 причесть — to rank with
 повороцати — to return
 прогрессь — advancement
 продана — monetary fine for a
 crime
 продано — sale, selling
 прожкомовство — idle talk
 прокъ — remainder
 противь — in comparison with,
 like
 прото — therefore
 протаж — because
 проторь — court expenses
 прохождение — assault
 прочее — besides, later on
 прудий — fast
 пружовая рыба — jerked fish
 присмак — flavor
 прѣдръжати — to rule
 путикъ — trap line
 пуца — пуца — virgin forest
 пѣръ, пѣрты — clothing

Радогость — Radogost
 Радунца — week after Holy Week
 раздытися — to burn
 расточити — to disperse
 ратманъ — member of the magis-
 tracy in old Riga
 рать — army, war
 рачити — to deign
 ревула — Rhine wine (?)
 regimentъ — regiment
 рейское — Rhine wine
 речи — to say
 вещь — thing, object
 рѣяться — to be vexed, angry
 роба — slave
 робочекъ — worm
 родичь — parent

родоста — cudweed
 родь — kin, kinsman
 розграбонь — confiscation
 розмѣтитъ — various
 розмѣстий — friable
 розпорка — slit, vent
 росправа — expedition, battle
 рота — oath
 рукоданье — warrant
 рухлять — goods, wares
 рущати — to infringe, transgress
 рущеньс поспомитое — people's
 (home) guard
 рѣсочка — rice
 рѣль — strip of raised, dry land
 in a swamp
 рѣшникъ — a type of customs or
 duty
 рѣдь — negotiation, pact

сажени — embroidered with
 pearls and precious stones
 сажь — row (Arabic)
 сажь — festive apparel
 сборь — council
 светоблюсть — holiness
 сводь — confrontation
 сгладати — to consult, ask advice
 се — so, thus
 сегосветный — of this world
 сѣкъ — сѣкъ — a type of wine
 сѣлвать — a short prayer
 (Arabic)
 сѣлико — so many
 сѣлям — greeting (Arabic)
 сѣла — violence
 сирота — servant, serf, peasant
 сирѣч — hence, because
 сѣце — thus, so
 сѣцевѣи — such
 сѣмин — balance, scales
 сѣманѣи — disappointment
 сѣянница — glass
 скорозрѣи — early-ripening
 слободичь — inhabitant of a
 слобода (free village)

- слудия - cliff
 случиться - to come true
 слушать - to belong
 слушний - convenient
 смердь - peasant
 снять - perhaps
 собрание - gathering
 ответить - to reply
 напротив - in front of, toward
 спась - savior
 сподобити ся - to deign
 сполне - together
 спривити - to cause
 справ'ца - steward
 справчаный - effectively done
 сниться - to join battle
 срачица = сорочица - shirt
 староженке - service as a
 church elder
 статокъ - property
 стаяне - permanence
 степенный - acting
 стикологьсати - to recite
 столицеъ - throne
 сполечный - capital
 столникъ - an old court rank
 столицей - capital
 столпъ - tower, church
 столъ - throne
 стольный градъ - capital
 сторожественец - sergeant of the
 guard
 стояльщик - partisan, advocate
 строение - stewardship
 стронти - to operate, run,
 manage
 стронти си съ - to be busy with
 стрѣтитися - to meet, come to-
 gether
 ступакъ - pacer
 ступитися - to join battle
 стязание - property
 стязать ся - to torture
 судина - vessel
 судовый листъ - court writ
 судъ - vessel
 сулица - lance, lance point,
 spear
 суренка - military trumpet
 счаровати - to bewitch
 счотокъ - descendant
 съдати - to add to, give in
 addition to
 съдрьзати - to adhere or keep to
 съподобити - to behave, be
 fitting, deign
 сърубити - to build
 състояти си - to exist
 съступити си - to join battle
 сътягати - to sponsor
 съчепити - chainlike
 смещеный - sweetened

 тавна - merchant ship
 тагда - then
 таже - also
 тамга - trade tax
 тамбета - secondhand market
 татемно - by stealth
 тать - thief
 татьба - stealing
 таче - and then
 теда - then
 тешница - anguish
 тосьбах - repeated prayer
 (Arabic)
 ти - and
 тидь - also
 ткунь - an official
 ткнути - to concern
 тлаустий - fat
 то - (emphatic particle)
 товариъ - camp, group of wagons
 тогда - then
 токмо - only
 тольма - therefore
 топерво - now
 точно, точию - only
 треньбрадъ - with three feathers
 (on headdress)
 тутижн - here
 тутурганъ - rice

- ТЫС — also
 ТЫСЯЧНИК — a police official or military commander
 ТЫСЯ — ten thousand
 ТЫСЯЧ — lawsuit
 УБО — (emphatic particle)
 УБО — for, because
 УБОРОКЪ — a measure of volume
 УВАЖЕНЕ — consideration
 УВЪ — bonds
 УИМА — loss
 УМЕРЩИНА — worldly effects, estate
 УИМЕТЬ — believer (Arabic)
 УПОКОЙ — rest
 УПОМИНОКЪ — remembrance
 УПРАВА — trial
 УРАЗОЖИВЪ — painful
 УРЪКЪ — inheritance (Hungarian)
 УРОКЪ — payment, fine, duty
 УРАДИТИ СЯ — to agree, come to terms
 УРАДИТИ — to arrange
 УСПОМЕНИТИ — to remember, to become aware of something
 УСТЫЛЬ — formation, regulations
 УСТНА — lips
 УВЪНОСТЬ — trust
 Филипповскіе залусти — St. Philip's Eve fast
 ФЛЯГА — flask
 ФОРСАЖЪ — coachman
 ФОРТУГАИ — woman's garment
 ФРАСУНОК — grief
 ХАРА — mask
 ХОВАТИ — to breed, rear, keep
 ХОИНА — pine tree
 ХОЛОПЪ — servant
 ХОЧЕИ — although
 ХРЪМИНА — house
 ЦЕ = ЧИ — (interrogative particle)
 ЦЪЛОСАТИ — to kiss, salute
 ЧЕШЬНИКЪ — cupbearer
 ЧЕСТИ — to hope, think
 ЧЕЛАДИНЪ — slave, servant
 ЧЕРНИЦЪ — bilberry
 ЧЕМБУРИ — chains
 ЧЕПЪ — assembly, reception; rank
 ЧОСИЖЪ — garlic
 ШАРЪ — gray
 ШИФАРЪ — steward
 ШЕЛЕМУГА — whip
 ШЕРУВАТИ — to brandish, swing
 ШИДЕРСТВО — mockery
 ШИЖЪ — a cap with fur trim
 ШИЖКА — piece of fried pork
 ШЪ — dam, weir
 ШКА — soup, sauce
 ЯВНИЖЕ — clear, obvious
 ЯВЯТИ — to show
 ЯЪ — I
 ЯВЪ — nation, people
 ЯИИЙ КОЛВЕИЪ — any
 ЯМО — so that
 ЯМОЕ — as, like
 ЯМЪШНИКЪ — manager of posthouse
 ЯРЪМЪ — yoke
 ЯЛИИ — millet
 ЯЧЪИЦЕ — scoop

